2005-2006

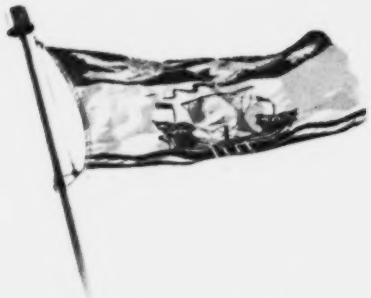
Annual Report

Post-Secondary Education and Training

Rapport annuel

Éducation postsecondaire et la Formation

New Nouveau
Brunswick
CANADA



2005-2006

Annual Report

Post-Secondary Education and Training

Rapport annuel

Éducation postsecondaire et la Formation

New Nouveau
Brunswick
CANADA

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour,

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Training and Employment Development, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 2006. Structural changes occurred in the Department on February 14, 2006, including transfers of responsibilities and the renaming of the Department to Post-Secondary Education and Training. However, these changes are not reflected in the 2005-2006 Annual Report since the associated budgetary transfers did not occur until the following fiscal year.

Respectfully submitted,

Jody Carr
Minister
Post-Secondary Education and Training
Fredericton, N.B.

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, province du Nouveau-Brunswick, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2006. Des changements structuraux se sont produits au sein du ministère le 14 février dernier, y compris des transferts de responsabilités et le changement de nom du ministère à ministère de l'Éducation postsecondaire et de la Formation. Toutefois, ces changements n'ont pas été reflétés dans le rapport annuel de 2005-2006, puisque les transferts budgétaires pertinents n'ont pas été effectués avant l'année financière suivante.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

Le ministre,

Jody Carr
Éducation postsecondaire et Formation
Fredericton (N.-B.)

The Honourable Jody Carr
Minister of Post-Secondary Education and Training
Province of New Brunswick

Dear Sir,

I take pleasure in submitting the Annual Report of the Department of Training and Employment Development for the fiscal year ended March 31, 2006. Structural changes occurred in the Department on February 14, 2006, including transfers of responsibilities and the renaming of the Department to Post-Secondary Education and Training. However, these changes are not reflected in the 2005-2006 Annual Report since the associated budgetary transfers did not occur until the following fiscal year.

Respectfully submitted,

Rachel Bard
Deputy Minister
Post-Secondary Education and Training
Fredericton, N.B.

L'honorable Jody Carr
Ministre de l'Éducation postsecondaire et de la Formation
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2006. Des changements structuraux se sont produits au sein du ministère le 14 février dernier, y compris des transferts de responsabilités et le changement de nom du ministère à ministère de l'Éducation postsecondaire et de la Formation. Toutefois, ces changements n'ont pas été reflétés dans le rapport annuel de 2005-2006, puisque les transferts budgétaires pertinents n'ont pas été effectués avant l'année financière suivante.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

La sous-ministre,

Rachel Bard
Éducation postsecondaire et Formation
Fredericton (N.-B.)

2007-01125/

TABLE OF CONTENTS

Introduction 4

Highlights 2005-2006 5

Departmental Overview
- ***Vision and Mission*** 7
- ***Strategic Direction and Performance Measurements*** 8
- ***Operating Principles and Values*** 9
- ***Organizational Chart*** 10
- ***Statutes*** 12

ADULT LEARNING AND SKILLS

Mandate 13

Major Divisional Activities of 2005-2006 13

Branch Descriptions
- Adult Literacy Services 16
- Private Occupational Training 16
- Connect NB Branché 17
- Strategic Development 17
- Apprenticeship and Certification 18

Statistical Data
- Apprenticeship and Certification Activity 19
- Community Access Centres (CAC) 20

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Mandate 21

Major Divisional Activities of 2005-2006 21

Branch Descriptions

Central Office 23
- Employment Programs and Services 23
- Program Design and Support 23
- Program Administration and Information Management 24

Regional Offices 24

Description of Programs

Employment Programs 25
- Work Ability 25
- Workforce Expansion 25
- Training and Skills Development 26
- Student Employment and Experience Development (SEED) 26
- Employment Services 27

Multicultural Grants Programs 27

TABLE DES MATIÈRES

Introduction 4

Faits saillants 2005-2006 5

Vue d'ensemble du ministère
- ***Vision et mandat*** 7
- ***Direction stratégique et mesures du rendement*** 8
- ***Valeurs et principes opérationnels*** 9
- ***Organigramme*** 10
- ***Lois*** 12

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

Mandat 13

Faits saillants de la Division pour 2005-2006 13

Description des Directions
- Service de l'alphabétisation pour adultes 16
- Formation professionnelle dans le secteur privé 16
- Connect NB Branché 17
- Développement stratégique 17
- Apprentissage et Certification 18

Données statistiques
- Activité en matière d'apprentissage et de certification 19
- Centres d'accès communautaires (CAC) 20

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Mandat 21

Faits saillants de la Division pour 2005-2006 21

Description des Directions

Bureau central 23
- Programmes et services d'emploi 23
- Élaboration et soutien des programmes 23
- Administration des programmes et gestion de l'information 24

Bureaux régionaux 24

Description des programmes

Programmes d'emploi 25
- Aptitudes à l'emploi 25
- Accroissement de l'emploi 25
- Formation et perfectionnement professionnel 26
- Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) 26
- Services d'emploi 27

Programme de subventions pour le multiculturalisme 27

TABLE OF CONTENTS

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT

Mandate 28

Major Divisional Activities of 2005-2006 28

Branch Descriptions

- Office of Superintendent of Pensions 29
- Industrial Relations and Employment Standards ... 29
- Labour Market Analysis 31
- Office of Workers' Advocates 31
- Office of Employers' Advocates 31
- Legislative Review and Development 32
- Human Rights Commission 32

Statistical Data

- Employment Standards Statistics 33
- Employment Standards Director's Orders Proceedings 2005-2006 – Detail 34
- Pensions Plans registered with the Office of the Superintendent of Pensions 35
- Industrial Relations – Conciliation cases resolved without Work Stoppage 36
- Industrial Relations – Dispute Resolution Activity 2005-2006 37
- Activity of Workers' Advocates 38
- Activity of Employers' Advocates 38

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE – SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA)

Mandate 39

Major Divisional Activities of 2005-2006 39

Branch Descriptions

- Operations 41

CORPORATE SERVICES

Mandate 42

Major Divisional Activities of 2005-2006 42

Branch Descriptions

- Human Resource Services 44
- Financial Services 45
- Information Technology Services 45
- Facilities Management Services 46
- Corporate Information Management and Administrative Services 46
- Strategic Planning and Departmental Coordination 47

TABLE DES MATIÈRES

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS

Mandat 28

Faits saillants de la Division pour 2005-2006 28

Description des Directions

- Bureau du Surintendant des pensions 29
- Relations industrielles et normes d'emploi 29
- Analyse du marché du travail 31
- Défenseur des travailleurs 31
- Défenseur des employeurs 31
- Élaboration et révision législative 32
- Commission des droits de la personne 32

Données statistiques

- Statistiques sur les normes d'emploi 33
- Compte-rendu des ordonnances du Directeur 2005-2006 – Détail 34
- Plans de pension enregistrés avec le Bureau du Surintendant des pensions 35
- Relations industrielles – Dossiers de conciliation résolus sans arrêt de travail 36
- Relations industrielles – Activités de résolution de conflits 2005-2006 37
- Activités des défenseurs des travailleurs 38
- Activités des défenseurs de employeurs 38

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK - ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS)

Mandat 39

Faits saillants de la Division pour 2005-2006 39

Description des Directions

- Opérations 41

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat 42

Faits saillants de la Division pour 2005-2006 42

Description des Directions

- Service des ressources humaines 44
- Services financiers 45
- Services de technologie de l'information 45
- Gestion des installations 46
- Gestion de l'information ministérielle et services administratifs 46
- Planification stratégique et coordination ministérielle 47

TABLE OF CONTENTS

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

Mandate 48

Major Divisional Activities of 2005-2006 48

Branch Descriptions
- Marketing and Repatriation 49
- Public Information and Web Development 49

Labour and Employment Board 50

Workplace Health, Safety and Compensation Commission 50

Financial Data 2005-2006
- Departmental Revenue 51
- Departmental Expenditures 52
- Summary of New Brunswick Community College Revenue and Expenditures 54
- Summary of Employment Programs Expenditures 56
- Capital Improvement Projects 57

Appendices
- Boards, Committees and Commissions 58
- Publications and Surveys 59
- Services and Office Locations 60

TABLE DES MATIÈRES

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

Mandat 48

Faits saillants de la Division pour 2005-2006 48

Description des Directions
- Marketing et Rapatriement 49
- Information publique et développement de site Web 49

Commission du travail et de l'emploi 50

Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail 50

Données financières 2005-2006
- Recettes du ministère 51
- Dépenses du ministère 52
- Résumé des recettes et des dépenses du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick .54
- Résumé des dépenses des programmes d'emploi .56
- Projets d'amélioration des immobilisations 57

Annexes
- Organismes, comités et commissions 58
- Publications et sondages 59
- Lieux et services 60

INTRODUCTION

This Annual Report is a summary document that includes relevant financial and program and service information.

The Department publishes other documents, including labour market surveys, which, together with the annual report, provide considerable information on the performance of programs or services.

For more information on any of the programs, services, or activities outlined, please contact the appropriate Branch, our Marketing and Public Information Division, or visit the Department of Training and Employment Development Web site at http://www.gnb.ca/ted-fde/indexe.htm. Additional copies of the Annual Report may be obtained from the Strategic Planning and Departmental Coordination Branch.

NOTE: The Annual Report was prepared prior to the publication of the Official 2005-2006 Financial Statements as stated in the Province of New Brunswick Public Accounts document. Consequently, the financial information reported herein may not reflect the final audited figures as reported in Public Accounts.

INTRODUCTION

Ce rapport annuel est un sommaire comprenant des renseignements d'ordre financier et de l'information sur les programmes et services.

Le ministère publie également d'autres documents, incluant des analyses du marché du travail, qui, avec le rapport annuel, fournissent un nombre considérable de renseignements sur le rendement des programmes ou services.

Pour plus de renseignements sur les programmes, services ou activités du ministère, communiquer avec la direction concernée, avec notre division du Marketing et Information publique ou en visitant le site Web du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, à l'adresse http://www.gnb.ca/ted-fde/indexf.htm. Des exemplaires additionnels du présent rapport annuel peuvent être obtenus en s'adressant à la Direction de la Planification stratégique et coordination ministérielle.

NOTE : Le rapport annuel a été préparé avant le dépôt des États financiers officiels 2005-2006, tel que prescrit dans le document des Comptes publics du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Par conséquent, les données financières ci-jointes peuvent être différentes de celles qui apparaissent dans les comptes publics.

HIGHLIGHTS OF 2005-2006

The structure of government was realigned on February 14, 2006. The Department of Training and Employment Development (TED) was renamed Post-Secondary Education and Training. Responsibility for the Office of the Superintendent of Pensions was transferred to the Department of Justice and Consumer Affairs. Immigration and repatriation responsibilities were transferred to the new Immigration and Repatriation Secretariat. Responsibility for the Post-Secondary Education Division of the Department of Education was transferred to our newly named Department of Post-Secondary Education and Training.

Notwithstanding, these changes are not reflected in this year's Annual Report since the budgetary transfers associated with these transfers did not occur until April 1, 2006. Rather, the Department's 2005-2006 Annual Report reflects the responsibilities and activities for the period under the former Department of Training and Employment Development.

Substantial changes were made in 2005-2006 to the delivery model for community-based adult literacy training. Common start and end date period were introduced and quality standards relating to instruction and the learning environment were introduced in the model now known as the Community Adult Learning Program (CALP). Funding was provided to 119 CALP classes which served 1700 learners.

Under the Canada-New Brunswick Labour Market Development Agreement (LMDA), the Provincial Government assumes responsibility for delivering certain programs and services for Employment Insurance (EI) clients and is accountable to the Federal government for the funds expended and the services provided to these clients. Under the LMDA, there are three key accountability measures that the Province annually reports to the Federal government: number of EI clients Employed, Savings to the EI Account, and Number of EI Clients Served. In 2005-2006, the Province surpassed targets in all three areas.

As with every year since its implementation, the Job Start Strategy surpassed its recruitment, retention and repatriation goals, assisting 1,518 post-secondary students and graduates in 2005-2006. Particularly noteworthy, 490 expatiates New Brunswickers returned to the Province to work as a result of repatriation activities compared with 182 expatriates in the previous year.

FAITS SAILLANTS DE 2005-2006

Le gouvernement a subi une restructuration le 14 février 2006. Le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi (FDE) est devenu Éducation postsecondaire et Formation. Le Bureau du surintendant des pensions a été transféré au ministère de la Justice et de la Consommation. Les fonctions relatives à l'immigration et au rapatriement ont été transférées au nouveau Secrétariat de l'immigration et du rapatriement. La Division de l'enseignement postsecondaire au ministère de l'Éducation est passée au nouveau ministère de l'Éducation postsecondaire et de la Formation.

Néanmoins, tous ces changements ne sont pas reflétés dans le rapport annuel de cette année, car ils ont seulement été apportés dans le budget à compter du 1er avril 2006. Par conséquent, le rapport annuel 2005-2006 de notre ministère porte sur les responsabilités et les activités durant la période où existait encore l'ancien ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

D'importants changements ont été apportés en 2005-2006 au modèle de prestation des services communautaires d'alphabétisation des adultes. On a adopté les mêmes dates de début et de fin ainsi que des normes de qualité concernant l'enseignement et le milieu d'apprentissage pour le nouveau modèle qui s'appelle maintenant le Programme communautaire d'apprentissage pour adultes (PCAA). Un financement a été fourni à 119 classes du PCAA auxquels 1 700 apprenants et apprenantes s'étaient inscrits.

En vertu de l'Entente Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail (EDMT), le gouvernement provincial assume la responsabilité d'offrir certains programmes et services pour les clients de l'assurance-emploi et doit rendre compte au gouvernement fédéral sur les dépenses effectuées et les services fournis à ces clients et clientes. En vertu de cette entente, la province doit rendre compte au gouvernement fédéral chaque année sur trois éléments clés : nombre de clients et clientes de l'assurance-emploi qui ont trouvé un emploi, les économies au compte d'assurance-emploi et le nombre de clients et clientes d'assurance-emploi ayant reçu les services. En 2005-2006, la province a dépassé les objectifs visés pour ces trois éléments.

Comme pour toutes les autres années depuis sa mise en œuvre, la stratégie Point de départ pour l'emploi a connu le dépassement de ses objectifs visant le recrutement, le maintien et le rapatriement. En 2005-2006, elle a permis d'aider 1 518 étudiants et étudiantes et diplômés et diplômées. Il importe de souligné que 490 personnes du Nouveau-Brunswick sont revenues dans la province pour y travailler en raison des activités de rapatriement par comparaison avec seulement 182 l'année précédente.

HIGHLIGHTS OF 2005-2006

For the fifth consecutive year, the New Brunswick Community College – Special Operating Agency (NBCC-SOA) showed gross revenues exceeding $100M.

In January 2006, the NBCC Foundation was created under the *Higher Education Foundation Act* to allow scholarship funds to be raised and administered for future NBCC students. Plans commenced to launch the NBCC's first-ever scholarship fund-raising campaign in early 2006-2007.

The Fredericton Centre was newly mandated to coordinate contract training in English for all of NBCC.

Retention rates for the college network continued to be excellent, with over 84% of enrolees completing their programs.

The campuses participated in 30 international projects in a total of 17 countries. These projects were largely funded by external sources and generated more than $2.7M in gross revenues

Additional highlights and statistical data on activities for 2005-2006 are identified in this Annual Report as well as information on the mandate of each of the Divisions of the Department and the role and responsibilities of individual branches.

FAITS SAILLANTS DE 2005-2006

Pour la cinquième année consécutive, l'organisme de services spéciaux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-OSS) enregistré des revenus bruts de 100 millions de dollars.

En janvier 2006, la Fondation du CCNB a été créée en vertu de la *Loi sur les fondations pour les études supérieures*, afin de mettre sur pied une structure pour recueillir et administrer des fonds de bourses d'études à l'intention des futurs étudiants et étudiantes du CCNB. Le lancement de la première campagne de financement des bourses d'études du CCNB est prévu pour 2006-2007.

Le Fredericton Centre a été chargé de coordonner la formation en anglais par contrat pour tous le NBCC.

Le taux de rétention pour l'ensemble du réseau collégial continu d'être excellent avec plus de 84 % des étudiants et étudiantes inscrit(e)s ayant terminé leur programme.

À l'échelle internationale, les campus ont participé à 30 projets, principalement financés par des sources externes, dans 17 pays et ont généré des recettes brutes de plus de 2,7 millions de dollars.

Vous trouverez dans ce rapport d'autres faits saillants pour 2005-2006 et des statistiques sur les activités du ministère ainsi que le mandat de chaque division en plus du rôle et des responsabilités des différentes directions.

DEPARTMENTAL OVERVIEW

Vision and Mission

VISION

Training and Employment Development (TED) has a very clear vision. TED envisions that:

"New Brunswickers have the Right Skills, the Right Jobs and the Right Balance to gain economic prosperity for themselves and for the Province."

MISSION

Training and Employment Development (TED) has a mission that supports the Prosperity Plan and will help TED achieve its vision. TED's mission for New Brunswick is:

"TED ensures the New Brunswick workforce is competitive by making strategic investments in people through innovative programs, services and partnerships. TED also contributes to a fair, equitable, productive and inclusive environment in which to learn, work and live."

VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

Vision and Mandat

VISION

Formation et Développement de l'emploi (FDE) a une vision très claire. FDE veux que les travailleurs et les travailleuses du Nouveau-Brunswuick puissent :

« acquérir les bonnes compétences, décrocher les bons emplois et atteindre le bon équilibre pour que les gains de prospérité économique puissent profiter à tous les gens du Nouveau-Brunswick et à la province. »

MANDAT

Formation et Développement de l'emploi (FDE) a le mandat d'appuyer le Plan de prospérité, et aidera FDE à réaliser sa vision. Le mandat de FDE à l'égard du Nouveau-Brunswick est le suivant :

« FDE s'assure que la population active du Nouveau-Brunswick est concurrentielle, en faisant des investissements stratégiques dans la population grâce à des programmes, des services et des partenariats innovateurs. FDE contribue aussi à établir un milieu juste, équitable, productif et intégré dans lequel il est possible d'apprendre, de travailler et de vivre.»

STRATEGIC DIRECTION AND PERFORMANCE MEASUREMENTS

In 2005-2006, the Department completed the preparation of its **Strategic Plan, 2005-2008**, guided by the blueprint **TED's Strategic Framework for Action, 2002-2012,** and Government's then ten-year economic growth agenda. The **Strategic Plan, 2005-2008,** includes clearly focused strategic directions as well as enhanced accountability through performance indicators that measure how well we achieve our strategic goals and objectives.

The Department continued to work on the development of performance indicators for virtually all of its programs and services.

Pending the availability of baseline data aligned with appropriate objectives, key performance measurements are published in this annual report in accordance with Government's direction as specified in section 5.1 of the Administrative Manual, 1994.

These measurements are reflected under the "Major Divisional Activities" sections of the report.

DIRECTION STRATÉGIQUE ET MESURES DE RENDEMENT

En 2005-2006, le ministère a terminé l'élaboration du **Plan stratégique 2005-2008** en se fondant sur le **Plan d'action stratégique 2002-2012 de FDE** ainsi que le plan décennal du gouvernement à ce moment pour la croissance économique. Le **Plan stratégique 2005-2008** inclut des orientations stratégiques clairement définies et une meilleure reddition des comptes grâce à des indicateurs de rendement qui permettront de mesurer jusqu'à quel point les buts et objectifs sont atteints.

De plus, le ministère a continué de travailler à l'établissement d'indicateurs de rendement pour pratiquement tous ses programmes et services.

En attendant d'avoir accès à une base de données avec les objectifs pertinents, les résultats clés sur le rendement sont publiés dans le présent rapport annuel conformément aux directives du gouvernement précisées dans la section 5.1 du Manuel d'administration, édition de 1994.

Ces résultats sont reflétés sous les sections « Faits saillants de la Division » de ce rapport.

OPERATING PRINCIPLES AND VALUES

PRINCIPLES

TED makes many decisions in the course of a working day. Some decisions are made automatically while others come less easily. As a guide, TED has adopted a three-point screen for its decision making process (and indeed for all of its daily actions):

- is it what is best for the citizen?
- is it respectful of the TED employee?
- am I being a good team player?

VALUES

The way TED conducts its business for New Brunswickers, with its partners and within itself, will assure not only TED's functioning but also the new synergies TED wishes to forge. TED has defined the following set of values for successful conduct that TED will uphold in all of its dealings:

1. **Clarity** – communicate with openness and transparency in all dealings;
2. **Healthy Workplace** – encourage activities that promote a sense of belonging, a balanced family and work-life and healthy minds and bodies;
3. **Innovation and Creativity** – seek out opportunities, encourage risk-taking and embrace change;
4. **Integrity** – deal fairly and honestly with the public TED serves and each other;
5. **Quality Service** – take the initiative to provide quality service to the public and each other;
6. **Professionalism** – treat everyone with respect and acknowledge colleagues and partners as equals.

VALEURS ET PRINCIPES OPÉRATIONNELS

PRINCIPES

FDE prends de nombreuses décisions au cours d'une journée de travail. Certaines décisions sont spontanées, tandis que d'autres,sont plus difficiles à prendre. Comme guide, FDE a adopté trois critères pour la prise de décisions (et en réalité pour toutes ses actions quotidiennes), c'est-à-dire :

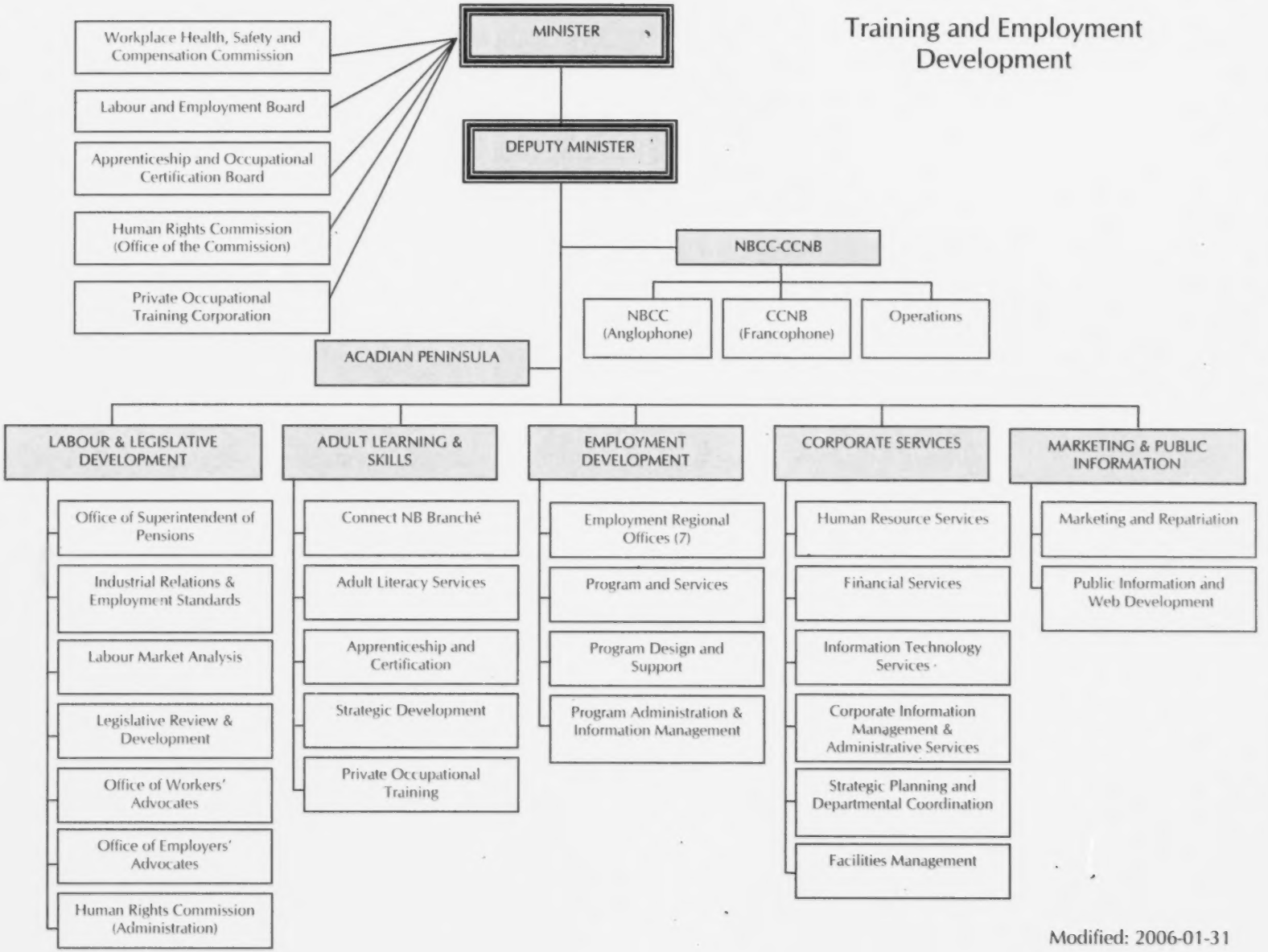
- est-ce dans le meilleur intérêt du citoyen ?
- est-ce respectueux envers l'employé(e) de FDE ?
- est-ce que je participe bien au travail d'équipe ?

VALEURS

Le comportement de FDE à l'égard des gens du Nouveau-Brunswick, avec ses partenaires et en lui-même, garantira non seulement le bon fonctionnement de FDE, mais aussi les nouvelles synergies que FDE veux créer. FDE a établi l'échelle des valeurs suivante pour le comportement positif que FDE veux adopter dans toutes ses activités :

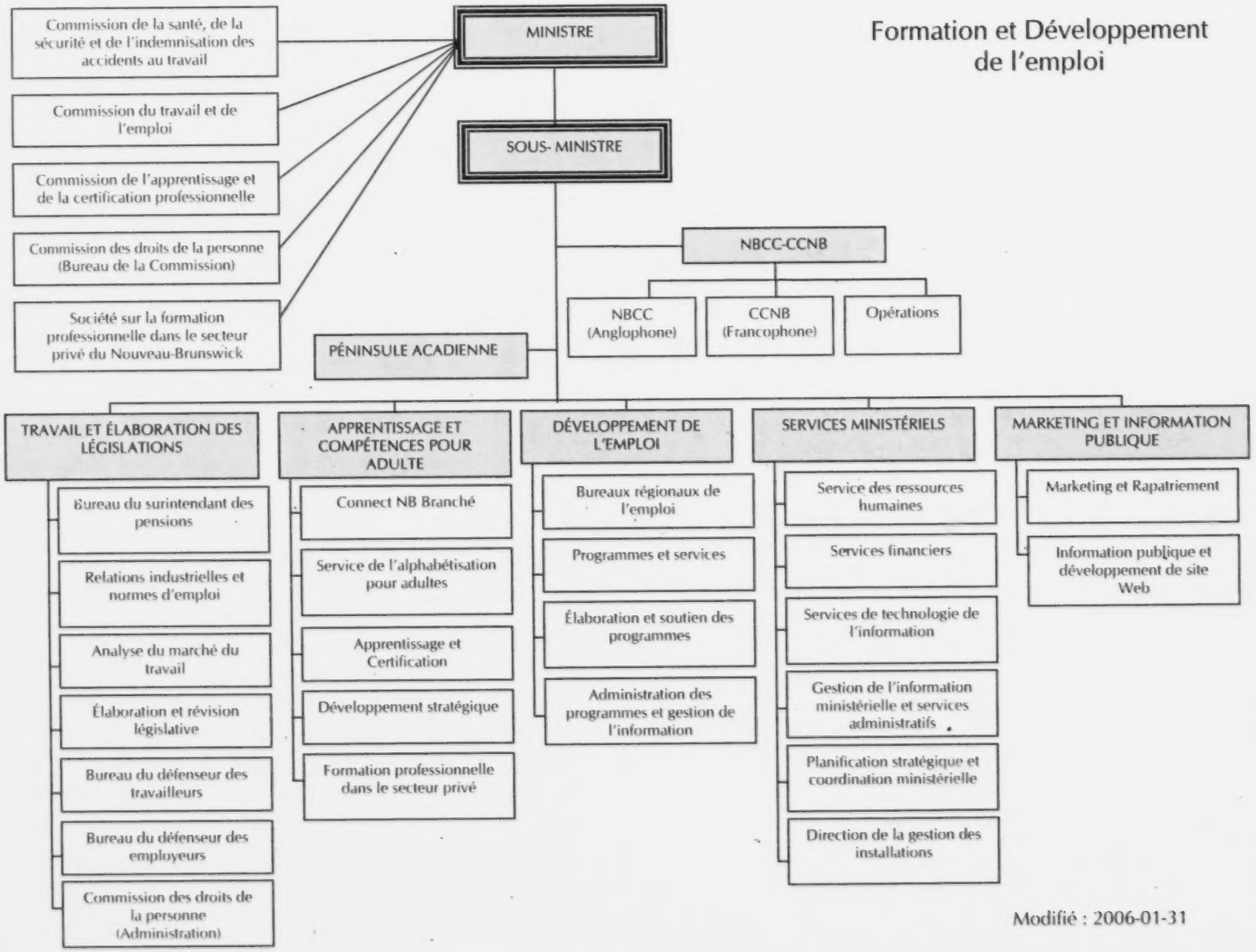
1. **Clarté** - communiquer avec ouverture et transparence dans toutes activités;
2. **Milieu de travail propice** - encourager les activités qui favorisent un sentiment d'appartenance, un équilibre entre la famille et le travail et des esprits sains dans des corps sains;
3. **Innovation et créativité** - être attentifs aux occasions offertes, favoriser la prise de risque et encourager le changement;
4. **Intégrité** - faire preuve d'équité et de respect dans les relations avec les clients et clientes servi(e)s par FDE et ceux qui nous entourent.
5. **Service de qualité** - faire preuve d'initiative pour offrir un service de qualité au public et ceux qui nous entourent;
6. **Professionnalisme** - traiter tout le monde avec respect, et considérer collègues et partenaires comme des égaux.

Training and Employment Development



Modified: 2006-01-31

Formation et Développement de l'emploi


Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail
Commission du travail et de l'emploi
Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Commission des droits de la personne (Bureau de la Commission)
Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
MINISTRE
SOUS- MINISTRE
NBCC-CCNB
NBCC (Anglophone)
CCNB (Francophone)
Opérations
PÉNINSULE ACADIENNE
TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS
Bureau du surintendant des pensions
Relations industrielles et normes d'emploi
Analyse du marché du travail
Élaboration et révision législative
Bureau du défenseur des travailleurs
Bureau du défenseur des employeurs
Commission des droits de la personne (Administration)
APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTE
Connect NB Branché
Service de l'alphabétisation pour adultes
Apprentissage et Certification
Développement stratégique
Formation professionnelle dans le secteur privé
DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI
Bureaux régionaux de l'emploi
Programmes et services
Élaboration et soutien des programmes
Administration des programmes et gestion de l'information
SERVICES MINISTÉRIELS
Service des ressources humaines
Services financiers
Services de technologie de l'information
Gestion de l'information ministérielle et services administratifs
Planification stratégique et coordination ministérielle
Direction de la gestion des installations
MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE
Marketing et Rapatriement
Information publique et développement de site Web

Modifié : 2006-01-31

STATUTES	LOIS
The Minister of Training and Employment Development is responsible for the administration of the following statutes:	Le Ministre de la Formation et du Développement de l'emploi assure l'application des lois suivantes :
Adult Education and Training Act	*Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes*
Apprenticeship and Occupational Certification Act	*Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*
Employment Development Act	*Loi sur le développement de l'emploi*
Employment Standards Act	*Loi sur les normes d'emploi*
Industrial Relations Act	*Loi sur les relations industrielles*
Labour Market Research Act	*Loi sur la recherche portant sur le marché du travail*
Pension Benefits Act	*Loi sur les prestations de pension*
Private Occupational Training Act	*Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé*
In additional, the Minister is responsible for the following statutes, which are administered by a Board or Commission:	Le Ministre, par l'entremise d'une commission ou d'un bureau, est aussi chargé de l'application des lois suivantes :
Blind Workmen's Compensation Act	*Loi sur les accidents de travail des aveugles*
Fisheries Bargaining Act	*Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche*
Human Rights Act	*Loi sur les droits de la personne*
Labour and Employment Board Act	*Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*
Occupational Health and Safety Act	*Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail*
Public Service Labour Relations Act	*Loi relative aux relations de travail dans les services publics*
Silicosis Compensation Act	*Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose*
Special Payment to Certain Dependent Spouses of Deceased Workers Act	*Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés*
Workers' Compensation Act	*Loi sur les accidents du travail*
Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act	*Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*

ADULT LEARNING AND SKILLS

Mandate

Adult Learning and Skills Division, in partnership with other service providers, helps New Brunswickers fully contribute to the economic and social prosperity of New Brunswick by:

- coordinating adult learning opportunities in New Brunswick;
- providing learner-centered industry and community-based adult education; and
- recognizing achievement of competencies.

The Division consists of five (5) branches: Adult Literacy Services, Private Occupational Training, Connect NB Branché, Strategic Development, and Apprenticeship and Certification.

Major Divisional Activities of 2005-2006

- Substantial changes were made to the delivery model for community-based adult literacy training, now known as the Community Adult Learning Program (CALP). The basic grant was increased to cover increases in the rate of remuneration for teachers and funding for related classroom and program costs. Communities now provide the classroom site as their contribution to the program. Common start and end date periods were introduced and quality standards relating to instruction and the learning environment were introduced.
- Funded 119 Community Adult Learning Program classes, which served 1700 learners.
- Each of the CALP classrooms was managed by a local committee, which will be replaced with a regional committee. Regional committees were successfully piloted in the Bathurst and Miramichi regions and plans began to extend this new structure to all regions of the Province.
- Two deaf literacy programs were delivered with assistance from the Department's Employment Services Program. Services were offered in Bathurst in Quebec Sign Language and in Saint John in American Sign Language.

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

Mandat

La Division de l'apprentissage et compétences pour adultes, en partenariat avec d'autres fournisseurs de services, a pour but d'aider les gens du Nouveau-Brunswick à participer pleinement à la prospérité économique et sociale du Nouveau-Brunswick en assurant :

- la coordination des opportunités d'apprentissage pour les adultes au Nouveau-Brunswick;
- la prestation d'enseignement, centrée sur l'apprenant et l'apprenante adulte, à l'industrie et dans la communauté; et
- la reconnaissance des acquis.

La Division se compose de 5 directions : Service de l'alphabétisation pour adultes, Formation professionnelle dans le secteur privé, Connect NB Branché, Développement stratégique et Apprentissage et Certification.

Faits saillants de la Division pour 2005-2006

- Des changements importants ont été apportés au modèle de prestation de la formation en alphabétisation communautaire, maintenant connu sous le nom de Programme communautaire d'apprentissage pour adultes (PCAA). La subvention de base a été augmentée en vue de couvrir les augmentations du taux de rémunération des enseignants et enseignantes et financer les coûts reliés aux salles de classe et au programme. Les collectivités participent maintenant au programme en fournissent les salles de classe. Des dates communes de début et de fin des périodes de formation ont été introduites, tout comme des normes de qualité relatives à l'enseignement et à l'environnement d'apprentissage.
- Financement de 119 classes du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes qui ont rejoint 1 700 apprenants et apprenantes.
- Chacune des salles de classe de PCAA a été gérée par un comité local qui sera remplacé avec un comité régional. Des comités régionaux ont été pilotés avec succès dans les régions de Bathurst et de Miramichi et la planification a débuté afin de mettre en place cette nouvelle structure dans toutes les régions de la province.
- Deux programmes d'alphabétisation pour personnes malentendantes ont été donnés avec l'aide du Programme des services d'emploi du ministère. Les services ont été offerts en langage gestuel québécois à Bathurst et en « American Sign language » à Saint John.

ADULT LEARNING AND SKILLS

- A project was initiated to equip Community Adult Learning Program classrooms with computers. High speed internet access will be provided where available.
- Council of the Federation Literacy Awards were presented to two New Brunswick adult learners in recognition of outstanding achievement in literacy.
- Released the Adult and Lifelong Learning Quality Learning Agenda (QLA), the government's then ten-year plan for adult and lifelong learning in New Brunswick in December 2005.
- Introduced AlphaRoute, an online literacy learning environment for low level readers, into Community Adult Learning Program classes.
- Launched the Canadian GED Preparation Online in March 2006. Connect NB Branché developed this first ever bilingual General Educational Development (GED) on-line preparation program in collaboration with LearnScape Inc and the CCNB Acadian Peninsula.
- Introduced the Post Secondary Financing Program on a pilot basis. The Program provides grade 12 students (and their parents) and adult learners wising to return to school one organized source to access information and applications on topics such as post-secondary student aid and bursary programs.
- Introduced the "Infolink" Program which provides women in abusive relationships in NB assistance with access to online tools, resources and an online support worker. This program is delivered through the Community Access Centre network.
- Increased the flexibility of GED testing services.
- Obtained Web-4-All tools to help facilitate the use of computers by physically disabled New Brunswickers.
- Secured federal funding (Crime Prevention Strategy Program) for the first phase of "Infolink" a project that offers online information and support individuals living in rural communities who may be experiencing abuse.

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

- Lancement d'un projet en vue d'équiper les classes du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes d'ordinateurs. L'accès à Internet à haute vitesse sera fourni là où il sera disponible.
- Des prix d'alphabétisation du Conseil de la fédération ont été remis à deux apprenants adultes du Nouveau Brunswick en reconnaissance de leurs réalisations exceptionnelles en alphabétisation.
- Dévoilement, en décembre 2005, du Plan d'apprentissage de qualité ayant trait à l'enseignement aux adultes et à l'apprentissage continu (PAQ), le plan de 10 ans du gouvernement à ce moment pour l'enseignement aux adultes et l'apprentissage continu au Nouveau-Brunswick.
- Lancement d' « AlphaRoute », un environnement d'alphabétisation en ligne pour les lecteurs et lectrices de faible niveau, dans les classes du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes.
- Lancement, en mars 2005, du programme de préparation aux tests d'évaluation de l'éducation générale (GED) canadien en ligne. Connect NB Branché a élaboré ce tout premier programme de préparation à la formation générale en ligne bilingue en collaboration avec « LearnScape Inc », et le CCNB de la Péninsule acadienne.
- Lancement du programme de financement des études postsecondaires sous forme d'un projet pilote. Le programme offre aux étudiants et étudiantes de 12e année (et à leurs parents) et aux apprenants et apprenantes adultes qui désirent retourner aux études une source organisée d'accès à de l'information et à des formules de demande sur des sujets tels l'aide financière aux étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire et les programmes de bourses.
- Lancement d' « Infolink », un programme qui offre aux femmes du Nouveau-Brunswick qui vivent une relation de violence des outils en ligne, des ressources et un travailleur ou une travailleuse de soutien en ligne. Ce programme est dispensé grâce au réseau des centres d'accès communautaire.
- Amélioration de la flexibilité pour l'administration des tests de GED.
- Obtention de Web pour tous, un outil qui facilite l'utilisation des ordinateurs par les personnes du Nouveau-Brunswick atteintes d'un handicap physique.
- Obtention du financement de la part du gouvernement fédéral (Stratégie nationale pour la prévention du crime) pour la première phase d'« Infolink », un projet offrant des renseignements et du soutien en ligne pour les personnes vivant en milieu rural qui peuvent être victimes d'abus.

ADULT LEARNING AND SKILLS

- Created web-based information modules in partnership with the New Brunswick Association for Community Living for the benefit of their members who are transitioning from school to work.

- Developed and implemented the Post-secondary Financing workshops for high school students and their parents to inform them of possible scholarships, bursaries, student loans and summer employment opportunities.

- Nine hundred and eighty-four individuals registered into an apprenticeship program during this period compared to 923 in the previous period. As of March 31, 2006, there were 3,149 active apprentices.

- The number of apprentices who successfully completed their apprenticeship program increased during 2005-2006; 534 apprentices were awarded a Diploma of Apprenticeship compared to 484 during the 2004-2005 period.

- In 2005-2006, 59% of Interprovincial Red Seals were issued to New Brunswick journeypersons, more than meeting the target of 55% or greater.

- The number of Certificates of Qualification issued during 2005-2006 was 811, compared to 715 for the same period last year.

- Certification Unit statistics for the 2005-2006 fiscal year are as follows:

  - the number of Anglophone GED tests written continued to increase although the numbers of diplomas issued decreased slightly; 1,179 Anglophone GED tests were written with 577 Diplomas awarded;

  - 294 Francophone GED tests were written compared to 216 during the previous fiscal period with 68 diplomas awarded; and

  - a total of 331 external examinations were administered during 2005-2006.

Other Major Divisional Activities of 2005-2006 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data".

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

- Création des modules d'information sur le Web de concert avec l'Association du Nouveau-Brunswick pour l'intégration communautaire dans l'intérêt de ses membres qui sont en transition de l'école au travail.

- Élaboration et mise en œuvre des ateliers sur le financement des études postsecondaires à l'intention des élèves du secondaire et de leurs parents pour les informer d'éventuelles bourses d'études et d'entretien, des prêts étudiants et des possibilités d'emploi d'été.

- Neuf cent quatre-vingt-quatre personnes étaient inscrites dans un programme d'apprentissage durant cette période, comparativement à 923 pour celle précédente. Au 31 mars 2006, on comptait 3 149 apprentis et apprenties actif(ve)s.

- Le nombre d'apprentis et apprenties qui ont terminé avec succès leur programme d'apprentissage en 2005-2006 a augmenté, alors que 534 apprentis et apprenties ont reçu leur diplôme contre 484 pour la période de 2004-2005.

- En 2005-2006 59 % des Sceaux rouges interprovinciaux ont été délivrés à des compagnons et compagnes d'apprentissage du Nouveau-Brunswick, dépassant ainsi l'objectif de 55 % ou plus.

- Le nombre de certificats de qualification délivrés en 2005-2006 s'élevait à 811, comparativement à 715 l'année précédente.

- Les statistiques de la Section de la certification pour l'exercice 2005-2006 sont les suivantes :

  - le nombre de tests d'évaluation générale (GED) pour anglophones a continué d'augmenter en dépit du fait que le nombre de diplômes décernés a légèrement chuté; 1 179 tests pour anglophones ont été administrés et 577 diplômes ont été décernés;

  - du côté francophone, 294 tests ont été administrés comparativement à 216 pour l'exercice précédent et 68 diplômes ont été décernés; et

  - un total de 331 examens externes ont été administrés en 2005-2006.

D'autres activités divisionnaires principales de 2005-2006 sont reflétées dans les tableaux à la fin de cette section sous "Données statistiques".

BRANCH DESCRIPTIONS

Adult Literacy Services
Responsible for:

- supporting the advancement of adult literacy skills in the Province. The Branch's main responsibility is to coordinate the delivery of community-based adult literacy services. This is done by providing a range of free adult literacy training opportunities in both official languages in partnership with the private sector, communities and the non-profit organization, Literacy New Brunswick Inc. Nine regional literacy coordinators assist local communities to set up Community Adult Learning Program (CALP) classes and provide pedagogical and curriculum support for these classes.

Regional literacy coordinators are located in nine regions: Bathurst, Campbellton, Miramichi, Edmundston, the Acadian Peninsula, Dieppe, Woodstock, Saint John and Moncton.

Private Occupational Training
Responsible for:

- regulating the private occupational training industry in order to provide consumer protection for students and support a vibrant, healthy private training industry. This includes:

  - providing a registration process for private occupational training organizations;
  - performing administrative support to the New Brunswick Private Occupational Training Corporation which has been established under Legislation and responsible for the administration of the Training Completions Fund;
  - monitoring on an on-going basis, the performance of registered private occupational training organizations to ensure adherence to the Act and Regulation;
  - providing a complaint mechanism for students who have issues relating to their training organization; and

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services d'alphabétisation pour adultes
Responsable de :

- l'appui à l'avancement des services d'alphabétisation pour adultes dans la province. Il lui incombe principalement de coordonner la prestation des services communautaires d'alphabétisation des adultes en offrant gratuitement à ceux-ci une panoplie de possibilités d'apprentissage en alphabétisation dans les deux langues officielles, en collaboration avec le secteur privé, les collectivités et Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc., un organisme à but non lucratif. Neuf coordonnateurs et coordonnatrices régionaux de l'alphabétisation viennent en aide aux localités dans le but de mettre sur pied des classes du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes de récupération scolaire (PCAA) et d'offrir de l'aide en matière d'enseignement et de programme d'études aux participants et participantes.

Les coordonnateurs et coordonnatrices régionaux de l'alphabétisation sont situés dans neuf régions : Bâthurst, Campbellton, Miramichi, Edmundston, Péninsule acadienne, Dieppe, Woodstock, Saint John et Moncton.

Formation professionnelle dans le secteur privé
Responsable de :

- la réglementation de l'industrie de la formation professionnelle dans le secteur privé afin de protéger les droits des étudiants et étudiantes à titre de consommateurs et consommatrices et de favoriser une industrie de formation dans le secteur privé dynamique et saine. Cela comprend :

  - la prestation d'un processus d'enregistrement des organismes de formation professionnelle privés;
  - le soutien administratif à la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick, qui a été établie en vertu de la Loi, et qui est responsable de l'administration du Fonds pour l'achèvement de la formation;
  - la surveillance continue du rendement des organismes de formation professionnelle privés enregistrés de façon à voir à ce que la Loi et le règlement soient respectés;
  - la prestation d'un mécanisme de plainte pour les étudiants et étudiantes qui ont des problèmes en rapport à l'établissement de formation qu'ils (qu'elles) fréquentent; et

- providing updated information pertaining to registered programs to Student Financial Services, Department of Education, pertaining to the tuition cost, length of program, start dates, end dates, etc.

Connect NB Branché

Responsible for:

- serving as the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick and a network of Community Access Centres;
- supporting the network of Community Access Centres by developing and delivering e-learning tools and resources. CNBB's network of centres provides New Brunswickers with access to e-government services, e-learning tools and resources; and
- partnering with other government and non-government organizations to fund, support and develop the capacity of communities to set-up and maintain IT-based Community Access Centres (CACs) in which employment-related training and skills development are provided.

Strategic Development

Responsible for:

- identifying, coordinating and/or managing research activities and developmental work; and supporting policy development and implementation, within Adult Learning and Skills Division. This includes:
  - acting as support on projects, including pilot projects for testing new tools and approaches to service delivery;
  - conducting secondary research to support policy development;
  - establishing and coordinating research activities; and
  - developing effective partnerships both within and outside government.

- la communication de renseignements à jour sur les programmes enregistrés au Service d'aide financière aux étudiants et étudiantes du ministère de l'Éducation concernant les droits de scolarité, la durée des programmes et les dates de début et de fin des cours, etc.

Connect NB Branché

Responsable de :

- gérer le Programme d'accès communautaire (PAC) au Nouveau-Brunswick et d'un réseau de centre d'accès communautaires;
- soutenir le réseau des Centres d'accès communautaires en élaborant et en fournissant des outils et des ressources d'apprentissage en ligne. Le réseau des centres du CCNB fournit également aux gens du Nouveau-Brunswick l'accès aux services gouvernementaux, à des outils et à des ressources d'apprentissage en ligne; et
- constituer des partenariats avec des organisations gouvernementales et non gouvernementales en vue de financer, d'appuyer et de développer la capacité des collectivités à fonder et à entretenir des centres d'accès communautaires (CAC) informatisés offrant de la formation et du perfectionnement reliés à l'emploi.

Développement stratégique

Responsable de :

- déterminer, de coordonner et de gérer les activités de recherche et les travaux d'élaboration de nouveaux projets; appuyer l'élaboration et la mise en œuvre de politiques au sein de la Division de l'apprentissage et des compétences pour adultes. Cela comprend :
  - agir comme soutien à des projets, y compris des projets pilotes visant à évaluer les nouveaux outils et les nouvelles méthodes de prestation de services;
  - effectuer de la recherche secondaire à l'appui de l'élaboration des politiques;
  - établir et coordonner les activités de recherche; et
  - développer des partenariats efficaces tant au sein du gouvernement qu'à l'extérieur de celui-ci.

Apprenticeship and Certification

Responsible for:

- providing, under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act* and its Regulations, training and certification for the purpose of ensuring that the New Brunswick workplace is equipped with standard skills and the knowledge necessary to function effectively and to contribute to the socio-economic development of New Brunswick. This includes:
  - identifying training needs, developing programs in the 59 occupations for which apprenticeship training is offered and providing certification services in the 72 designated occupations, in response to New Brunswick's labour force and industry needs;
  - promoting the Pan-Canadian standardization of occupational qualifications by participating in the interprovincial Standard Program (Red Seal) where Interprovincial certification is offered in 44 of the 45 Red Seal occupations;
  - developing, maintaining and coordinating standardized certifications at the provincial and national levels, and for the private sector; and
  - promoting the development of certifications in response to the needs of clients and identifying new initiatives. Testing is available in both official languages.
- developing standards for the Adult High School Diploma (English) and the Diplôme d'études secondaires pour adultes (French) programs, to administer the General Educational Development (GED) tests and the Second Language Training for civil servants and the Second Language Competencies Evaluation programs.

Apprenticeship and Certification services are offered in eight regions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John, and Woodstock.

Apprentissage et Certification

Responsable de :

- l'assurance, en vertu de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle* et de son règlement d'application, de la formation et de la certification permettant d'assurer que la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick possède les habiletés et connaissances standards nécessaires pour travailler efficacement, afin de contribuer au développement socio-économique du Nouveau-Brunswick. Cela comprend :
  - la détermination des besoins de formation, l'élaboration de programmes pour 59 professions, pour lesquelles de la formation en apprentissage est offerte, et la prestation de services de certification pour 72 professions désignées, et ceci en fonction des besoins en main-d'œuvre de l'industrie du Nouveau-Brunswick;
  - la promotion d'une normalisation pancanadienne des qualifications professionnelles, par la participation au Programme des normes interprovinciales (Sceau rouge), en vertu duquel une certification interprovinciale est offerte dans 44 des 45 professions du Sceau rouge;
  - l'élaboration, le maintien et la coordination de certifications normalisées aux niveaux provincial et national, ainsi que pour le secteur privé; et
  - la promotion de l'élaboration de certifications en réponse aux besoins des clients et l'identification de nouvelles initiatives. Les tests sont disponibles dans les deux langues officielles.
- l'élaboration de normes pour le Diplôme d'études secondaires pour adultes (français) et pour « Adult High School Diploma » (anglais), afin d'administrer le Test d'évaluation en éducation générale (GED), ainsi que la formation en langue seconde pour les fonctionnaires et le Programme d'évaluation des compétences en langue seconde.

Les services d'Apprentissage et Certification sont offerts dans huit régions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John et Woodstock.

ADULT LEARNING AND SKILLS STATISTICAL DATA	APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES DONNÉES STATISTIQUES

Apprenticeship and Certification Activity:	Activité en matière d'apprentissage et de certification :			
	2002-2003	**2003-2004**	**2004-2005**	**2005-2006**
Number of registered apprentices / Nombre d'apprentis enregistrés	3636	3270	3181	3149
Number of apprentices attending training / Nombre d'apprentis participant à la formation	2215	1918	2005	1959
Number of Training Sessions (Blocks of Training) / Nombre de blocs de formation	191	195	196	187
Diplomas of Apprenticeship Issued / Diplômes d'apprentissage délivrés	459	574	484	534
Certificate of Qualification issued / Certificats d'aptitudes délivrés	678	798	715	811
Interprovincial Seals Issued / Sceaux interprovinciaux délivrés	537	609	594	737
Letters of Authenticity Issued / Lettres d'authenticité délivrées	162	12	13	2
GED Diplomas / Diplômes GED	828	820	731	645
Adult High School Diplomas / Diplômes d'études secondaires pour adultes	134	151	157	174
Provincial Examinations / Examens provinciaux	1858	1798	1806	1803
Language Proficiency Certificates / Certificats des compétences linguistiques	N/A	897	922	1150
External Examinations / Examens externes	N/A	243	510	331

ADULT LEARNING AND SKILLS
STATISTICAL DATA

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES
DONNÉES STATISTIQUES

COMMUNITY ACCESS CENTRES (CAC) / CENTRES D'ACCÈS COMMUNAUTAIRES (CAC)

	2004-2005	2005-2006
Number of CAC / Nombre de CAC	184	168
Number of visits to CAC / Nombre de visites au CAC	332,440	329,894
Number of persons who received free employment information / access / assistance at CAC / Nombre de personnes ayant reçu gratuitement de l'information sur l'emploi / l'accès / l'aide dans un CAC	16,107	20,204
Number of persons employed in CAC / Nombre de personnes employées dans les CAC	396	316
$ CAC generated / $ générés dans les CAC	.85M (avg. $4,592 per centre) (moyenne de 4 592 $ par centre)	1.0M (avg. $6,060 per centre) (moyenne de 6 060 $ par centre)

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Mandate

The Employment Development Division is mandated:

- to deliver programs and services that are aimed at assisting unemployed New Brunswickers acquire the skills and employment experience necessary to secure full-time employment;
- to assist New Brunswick employers find the right individuals for their jobs;
- to help individuals and organizations find solutions to ongoing changes in the workplace created by new economic conditions; and
- to coordinate initiatives that are aimed at promoting harmony and maximizing the social and economic benefits of cultural diversity.

The Division's programs and services are managed and delivered through three central office branches (Employment Programs and Services, Program Design and Support, and Program Administration and Information Management) and seven regional offices and their sub-offices.

Major Divisional Activities of 2005-2006

- The 2005-2006 fiscal year marked the ninth year of the Canada/New Brunswick Labour Market Development Agreement (LMDA). Under the LMDA, the Provincial Government assumed responsibility for the delivery of certain programs and services for Employment Insurance (EI) clients. The combination of funding provided under the LMDA and the Division's existing Provincial financial resources enables the Department to offer a full range of programs and services to New Brunswickers requiring assistance to secure employment and to employers searching for suitable employees.

  As part of the LMDA, the Province is accountable for the funds expended and the employment services provided. The LMDA contains three key accountability measures that are reported to the Federal Government on an annual basis: EI Clients Employed, Savings to EI Account and Number of EI Clients Served. Targets are established annually for each accountability measure.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Mandat

La Division du développement de l'emploi a pour mandat de :

- mettre en œuvre des programmes et des services visant à aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi à acquérir les compétences et l'expérience professionnelle nécessaires pour obtenir un emploi à temps plein;
- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick à trouver des gens qualifiés;
- aider les particuliers et les organismes à trouver des solutions adaptées à l'évolution constante des milieux de travail qu'entraîne la nouvelle conjoncture économique; et
- coordonner les initiatives destinées à promouvoir l'harmonie et à tirer parti au maximum des avantages sociaux et économiques de la diversité culturelle.

Les programmes et les services de la Division sont dirigés et fournis par trois directions du bureau central (Programmes et services d'emploi, Élaboration et soutien des programmes et Administration des programmes et gestion de l'information) et sept bureaux régionaux et leurs bureaux satellites.

Faits saillants de la Division pour 2005-2006

- L'exercice 2005-2006 a marqué la neuvième année de l'Entente Canada Nouveau Brunswick sur le développement du marché du travail (EDMT). En vertu de l'EDMT, le gouvernement provincial a pris en charge la prestation de certains programmes et services aux clients et clientes de l'assurance-emploi. Les effets combinés de l'EDMT et des ressources financières provinciales existantes de la Division du développement de l'emploi permettent au ministère d'offrir une gamme complète de programmes et de services aux gens du Nouveau-Brunswick qui ont besoin d'aide pour trouver un emploi, d'une part, et aux employeurs à la recherche d'employé(e)s qualifié(e)s d'autre part.

  Dans le cadre de l'EDMT, le gouvernement provincial est tenu de rendre compte des fonds utilisés et des services d'emploi rendus. Trois indicateurs sont utilisés pour la reddition de comptes annuelle au gouvernement fédéral : le nombre de clients et clientes de l'assurance-emploi occupant un emploi, les économies pour le compte d'assurance-emploi et le nombre de clients et clientes de l'assurance-emploi servi(e)s. Les cibles sont fixées annuellement pour chacun de ces indicateurs.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Results for 2005-2006 were as follows:

- the target for Savings to EI Account was $23.1M and the Province achieved $28.0M;
- the target for Number of EI Clients Served was 10,820 and the Province achieved 11,629; and
- the target for EI Clients Employed was 8,611 and the Province achieved 9,892.

- The Job Start Strategy, an initiative that focuses on the recruitment, retention and repatriation of post-secondary graduates, once again succeeded in 2005-2006 by assisting 1,518 post-secondary students and graduates as follows:
  - 576 post-secondary graduates successfully secured full-time employment with the assistance of an Employer Wage Supplement;
  - 301 post-secondary students were assisted with career related work exposures through the creation of 181 positions under the Nursing Initiative and 120 positions under the Co-Op component of the Student Employment and Experience Development Program (SEED);
  - 151 graduates were matched with key research projects under the Research Assistantships and Research Technicians Initiatives; and
  - 490 expatriate New Brunswickers returned to the Province to work as a result of Repatriation activities.
- As a result of initiatives and activities undertaken within the Division's programs in 2005-2006:
  - 1,424 individuals received workplace opportunities under the Work Ability Program;
  - 3,386 individuals found employment through the Workforce Expansion Program;
  - 8,798 individuals received financial assistance to access appropriate training and education programs under the Training and Skills Development Program (TSD);

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Les résultats de l'exercice 2005-2006 sont les suivants :

- la cible des économies pour le compte de l'assurance-emploi était de 23,1 millions de dollars et la province a réalisé des économies de 28,0 millions de dollars;
- la cible pour le nombre de clients et clientes de l'assurance-emploi servis était de 10 820 clients et clientes et la province en a servi 11 629; et
- la cible du nombre de clients et clientes de l'assurance-emploi occupant un emploi était de 8 611 et la province a atteint 9 892.

- La stratégie Point de départ pour l'emploi, une initiative axée sur le recrutement, la rétention et le rapatriement des diplômés et diplômées postsecondaires, a de nouveau été couronnée de succès, ayant aidé 1 518 étudiants et étudiantes, diplômés et diplômées postsecondaires au cours de l'exercice 2005-2006 comme suit :
  - 576 diplômés et diplômées postsecondaires ont obtenu un emploi à temps plein grâce au supplément au salaire versé à l'employeur;
  - la stratégie en matière de ressources infirmières, par la création de 301 postes, et le volet coopératif du programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED), par la création de 181 postes, ont aidé 120 étudiants et étudiantes postsecondaires à acquérir une expérience de travail reliée à leur domaine d'études;
  - les initiatives d'assistanats à la recherche et de techniciens et techniciennes à la recherche ont jumelé 151 diplômés à des projets de recherche clés; et
  - les activités de rapatriement se sont traduites par le retour dans la province de 490 expatriés et expatriées du Nouveau-Brunswick revenus y travailler.
- En raison des initiatives et des activités entreprises dans le cadre des programmes de la Division pendant l'exercice 2005-2006 :
  - 1 424 personnes se sont vues offrir un emploi dans le cadre du Programme Aptitudes à l'emploi;
  - 3 386 personnes ont trouvé un emploi par le biais du Programme Accroissement de l'emploi;
  - 8 798 personnes ont reçu une aide financière pour accéder à des programmes de formation et d'enseignement en vertu du Programme de formation et de perfectionnement professionnel (FPP);

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

- 2,603 post-secondary students benefited from an employment experience through the Student Employment and Experience Development Program;
- 6,495 individuals received financial and/or professional support through the Employment Services Program; and
- 15 organizations received a total of 20 grants under the Multicultural Grants Program.

BRANCH DESCRIPTIONS

Central Office

Centrally, Employment Development's programs and services are managed and delivered through the following three branches:

Employment Programs and Services

Responsible for:

- providing day-to-day program support and guidance to Employment Development's regional operations; and
- coordinating, delivering, and implementing programs and services at both the regional and central levels.

Program Design and Support

Responsible for:

- providing specialized support services in the areas of program design and evaluation, quality assurance and monitoring, labour market policy development, federal/provincial relations, employment counselling and marketing;
- ensuring that employment programs and services provided by the Department are responsive to the needs of clients and that new initiatives are developed when a gap in service is identified; and

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

- 2 603 étudiants et étudiantes postsecondaires ont bénéficié d'une expérience de travail par le biais du Programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED);
- 6 495 personnes ont reçu une aide financière ou un soutien professionnel grâce au Programme des services d'emploi; et
- 15 organismes ont reçu 20 subventions en tout dans le cadre du Programme de subventions pour le multiculturalisme.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Bureau central

Au bureau central, les trois directions suivantes assurent la gestion et la prestation des programmes et des services de la Division du développement de l'emploi :

Direction des programmes et des services d'emploi

Responsable de :

- fournir quotidiennement, aux opérations régionales du Développement de l'emploi, un soutien et une orientation pour les programmes; et
- jouer un rôle clé dans la coordination, la prestation et la mise en œuvre des programmes et services au niveau régional et central.

Élaboration et soutien des programmes

Responsable de :

- fournir des services de soutien spécialisés dans le domaine de l'élaboration et de l'évaluation des programmes, de l'assurance et du contrôle de la qualité, de l'élaboration de politiques portant sur le marché du travail, les relations fédérales provinciales, le counselling d'emploi et le marketing;
- veiller à ce que les programmes et services d'emploi offerts par le ministère soient adaptés aux besoins des clients et clientes et que de nouvelles initiatives voient le jour quand une lacune est détectée dans les services; et

- ensuring that local staff has the tools and support required to help clients with their training and employment needs.

Program Administration and Information Management

Responsible for:

- providing overall budget management and analysis for the Employment Development Division's program budget;
- managing the five information systems (EDTS, TSD, Contact-NB, SEARS and WebLMDA) used by staff in the delivery of employment programs and services;
- processing documents crucial to the day to day delivery of employment programs and services and exercising payment authority on all program expenditures; and
- providing overall program financial management, including the reporting, validation and verification of financial, statistical and evaluation data used to meet Departmental and Government reporting and accountability requirements.

Regional Offices

Responsible for:

- delivering programs and such services as employment counselling, financial assistance, career information centers, job placement services, and adjustment services.

Employment Development regional offices (and sub-offices) are located in the following areas:

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St-Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Falls)

- veiller à ce que le personnel local dispose des outils et du soutien nécessaires pour répondre aux besoins des clients et clientes en matière de formation et d'emploi.

Administration des programmes et gestion de l'information

Responsable de :

- assurer la gestion globale du budget des programmes de la Division du développement de l'emploi et d'en faire l'analyse;
- gérer cinq systèmes d'information : le Système de gestion du développement de l'emploi (EDTS), le TSD, Contact NB, SEARS et WebLMDA, qui sont utilisés par le personnel dans la livraison de programmes et services d'emploi;
- gérer le traitement des documents indispensables à la prestation quotidienne des programmes et services d'emploi et d'exercer le pouvoir de payer toutes les dépenses associées aux programmes; et
- assurer la gestion financière globale des programmes, y compris la reddition de comptes, la validation et la vérification des données financières, statistiques et d'évaluation servant à répondre aux exigences ministérielles et gouvernementales en matière de reddition de comptes et de responsabilité.

Bureaux régionaux

Responsable de :

- la prestation locale de programmes et de services tels que le counselling d'emploi, l'aide financière, les centres d'information sur les carrières, les services de placement et les services d'adaptation.

Les bureaux régionaux et bureaux satellites régionaux de la Division du développement de l'emploi sont situés dans les régions suivantes :

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St. Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Sault)

DESCRIPTION OF PROGRAMS

EMPLOYMENT PROGRAMS

Employment Development delivered the following employment programs over the 2005-2006 fiscal:

Work Ability

The Work Ability Program provides workplace opportunities for individuals who have an employment action plan to assist them in developing the skills necessary for permanent employment. The Program provides wage subsidies to eligible employers who provide a job experience as defined in an individual's employment action plan.

Objectives:

- to provide unemployed New Brunswickers, who are case managed, with appropriate skills to obtain work;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case managed, with an opportunity for career exploration to establish a career goal;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case managed, become eligible for Training and Skills Development (TSD) or facilitate their access to academic upgrading (Grades 7-9); and
- to provide unemployed New Brunswickers, who have long-term employment barriers and are case managed, with work experience to help them commit to a long-term employment action plan.

Workforce Expansion

The Workforce Expansion Program provides wage supplements to eligible employers who intend to create permanent employment or annually recurring seasonal jobs in New Brunswick. The Program also provides financial support to assist eligible individuals to start their own business.

DESCRIPTION DES PROGRAMMES

PROGRAMMES D'EMPLOI

La Division du développement de l'emploi a mis en œuvre les programmes suivants durant l'exercice 2005-2006 :

Aptitudes à l'emploi

Le Programme Aptitudes à l'emploi offre aux personnes qui ont un plan d'action emploi la possibilité d'acquérir l'expérience du monde du travail pour les aider à perfectionner les compétences nécessaires à l'obtention d'un emploi permanent. Le Programme prévoit une subvention salariale pour les employeurs qui remplissent les conditions requises et qui fournissent une expérience de travail correspondant au plan d'action emploi d'un particulier.

Objectifs :

- permettre aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, d'acquérir les compétences nécessaires pour trouver du travail;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à explorer les possibilités de carrière afin de se fixer un objectif de carrière;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à devenir admissibles au Programme de formation et de perfectionnement professionnel (FPP) ou faciliter leur accès au rattrapage scolaire (de la 7e à la 9e année); et
- fournir une expérience de travail aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, qui sont confrontés à des obstacles à l'emploi de longue durée afin de les aider à s'engager dans un plan d'action emploi à long terme.

Accroissement de l'emploi

Le Programme Accroissement de l'emploi offre des subventions salariales aux employeurs admissibles qui sont en mesure de créer, au Nouveau-Brunswick, des emplois permanents ou des emplois saisonniers qui se répètent chaque année. Le Programme offre également une aide financière aux personnes admissibles pour les aider à lancer leur propre entreprise.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Objectives:

- to stimulate the creation of long-term employment opportunities in the private sector;
- to assist unemployed individuals secure sustainable employment;
- to stimulate the hiring of identified target groups in New Brunswick; and
- to assist unemployed individuals in securing sustainable self-employment.

Training and Skills Development

The Training and Skills Development Program assists case managed individuals, whose employment action plan identifies skill development as necessary, to access appropriate training and education programs so that they can achieve their goal of becoming self-reliant.

Objectives:

- to provide case-managed individuals with access to appropriate training and educational opportunities related to current and emerging employment opportunities; and
- to increase the number of individuals who find sustainable employment as a result of receiving financial assistance in support of a training intervention.

Student Employment and Experience Development (SEED)

The SEED Program provides post-secondary students with employment experience through summer jobs, co-operative placements and self-employment opportunities.

Objectives:

- to provide students with employment experience related to their skills or education; and
- to provide students with an entrepreneurship experience.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Objectifs :

- stimuler la création d'emplois à long terme dans le secteur privé;
- aider les gens sans emploi à obtenir un emploi durable;
- stimuler l'embauche des groupes cibles identifiés au Nouveau-Brunswick; et
- aider les gens sans emploi à se créer un emploi durable au moyen d'un travail indépendant.

Formation et perfectionnement professionnel

Le Programme de Formation et perfectionnement professionnel aide les personnes en gestion de cas – dont le perfectionnement professionnel nécessaire a été cerné dans le plan d'action emploi – à accéder aux programmes de formation et d'études appropriés qui leur permettront d'atteindre leurs objectifs de devenir autonomes.

Objectifs :

- permettre aux personnes en gestion de cas d'accéder aux programmes de formation et d'études appropriés en rapport avec les possibilités d'emploi courantes ou nouvelles; et
- accroître le nombre de personnes qui trouvent un emploi durable après avoir reçu une aide financière en appui à une intervention dans leur formation.

Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED)

Le Programme de SEED aide les étudiants et étudiantes postsecondaires à acquérir de l'expérience de travail grâce à des emplois d'été, des placements coopératifs et des possibilités de travail autonome.

Objectifs :

- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience de travail en rapport avec leurs compétences ou leurs études; et
- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience en entrepreneuriat.

Employment Services

The Employment Services Program provides necessary financial and professional support to ensure that labour force needs of New Brunswick employers and workers are met. Support is sometimes needed to get individuals into the labour force. Employers may require assistance to ensure the viability and sustainability of their workforce.

Objectives:

- to assist individuals with permanent or long-term disabilities gain access to training and employment opportunities;
- to provide specialized employment services to assist clients in making the transition to employment;
- to identify new and better tools and approaches that are designed to help persons prepare for, return to, or keep employment and become productive participants in the labour force; and
- to help employers, employee/er associations, community groups, communities and other agencies improve their capacity for dealing with human resource requirements and address their labour force adjustment needs.

Services d'emploi

Le Programme Services d'emploi fournit le soutien financier et professionnel nécessaire pour répondre aux besoins des employeurs et des travailleurs et travailleuses du Nouveau-Brunswick en matière de main-d'œuvre. Un soutien est parfois nécessaire pour permettre à des personnes d'intégrer la population active et les employeurs peuvent avoir besoin d'aide pour assurer la viabilité et la durabilité de leur main-d'œuvre.

Objectifs :

- aider les personnes ayant une incapacité permanente ou à long terme à accéder à des possibilités de formation et d'emploi;
- fournir des services d'emploi spécialisés pour aider les clients et clientes à effectuer la transition vers l'emploi;
- cerner de nouveaux outils et démarches plus efficaces conçus pour aider les gens à se préparer à l'emploi, à retourner au travail ou à conserver leur emploi et à participer de façon productive à la population active; et
- aider les employeurs, les associations d'employés et employées et d'employeurs, les groupes communautaires, les collectivités et les organismes divers à améliorer leur capacité de gérer les exigences relatives aux ressources humaines et à faire face aux besoins d'adaptation de leurs travailleurs et travailleuses.

MULTICULTURAL GRANTS PROGRAM

The Multicultural Grants Program undertakes to assist community partners working to meet the objectives of the New Brunswick Policy on Multiculturalism. Some of these objectives include:

- increasing public awareness and understanding of the multicultural composition of New Brunswick society through educational initiatives;
- ensuring freedom of choice in matters of cultural commitment and expression in a spirit of acceptance; and
- encouraging retention, enhancement and sharing of cultural heritages among all cultural communities.

PROGRAMME DE SUBVENTIONS POUR LE MULTICULTURALISME

Le Programme de subventions pour le multiculturalisme vise à aider les partenaires communautaires travaillant à atteindre les objectifs fixés par la Politique du Nouveau-Brunswick sur le multiculturalisme. Voici certains de ces objectifs :

- accroître la sensibilisation et la compréhension du public à l'égard de la composition multiculturelle de la société néo-brunswickoise par le biais d'initiatives d'éducation;
- assurer la liberté de choix en ce qui concerne l'engagement et l'expression culturelle dans un esprit de tolérance et d'acceptation; et
- encourager le maintien, la mise en valeur et le partage du patrimoine culturel de toutes les communautés culturelles.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT

Mandate

The Labour and Legislative Development Division is mandated to provide direct and indirect services to the general public through the administration of various Acts and Regulations over which the Department and/or Minister is responsible.

The Division encompasses the following six branches: Office of the Superintendent of Pensions, Industrial Relations and Employment Standards, Labour Market Analysis, Office of Workers' Advocates, Office of Employers' Advocates, and Legislative Review and Development. In addition, while the Human Rights Commission operates independently from the Department, it reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of this Division.

Major Divisional Activities of 2005-2006

- The Employment Standards Branch implemented a new Case Tracking Database Management System (QUEST). The system allows for the Branch to conduct its operations in a much more efficient and effective manner. The new system allows for each officer to be aware of on-going case specific issues in the province, and allows the Branch to track trends in the number of complaints, type of complaints, and type of industries affected. The system was developed largely in-house, and has been met with some interest from other provincial employment standards agencies, who are looking for similar systems.

- The minimum wage increased from $6.30 to $6.50 on January 1, 2006. The Regulation provides for a further increase to $6.70 on July 1, 2006.

- Responsibility for the Office of the Superintendent of Pensions was transferred to the Department of Justice and Consumer Affairs in February 2006.

Other Major Divisional Activities of 2005-2006 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data."

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS

Mandat

La Division du travail et de l'élaboration des législations a pour mandat de fournir des services directs et indirects à l'ensemble de la population en administrant divers lois et règlements qui relèvent du ministère et/ou du Ministre.

Les six directions suivantes font partie de cette Division : Bureau du surintendant des pensions, Relations industrielles et normes d'emploi, Analyse du marché du travail, Bureau du défenseur des travailleurs, Bureau du défenseur des employeurs et Élaboration et révision législatives. Par ailleurs, bien que la Commission des droits de la personne soit indépendante du ministère, sur le plan administratif, elle se rapporte au Ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette Division.

Faits saillants de la Division pour 2005-2006

- La Direction des normes d'emploi a mis en œuvre un nouveau système de gestion des bases de données et de suivi des dossiers (QUEST). Ce système permet à la Direction de gérer ses opérations de manière plus efficace. Il permet également à chaque agent de se tenir au courant des questions précises en cours dans la province et à la Direction, de suivre les tendances en matière de nombre de plaintes, de type de plaintes et de type de secteurs d'activité touchés. Ce système a été élaboré en grande partie à l'interne et intéresse certains autres organismes provinciaux en matière de normes d'emploi qui sont à la recherche de systèmes semblables.

- Le 1er janvier 2006, le salaire minimum est passé de 6,30 $ à 6,50 $. Le règlement prévoit une augmentation additionnelle à 6,70 $ le 1er juillet 2006.

- La responsabilité du Bureau du surintendant des pensions a été transférée au ministère de la Justice et de la Consommation en février 2006.

D'autres faits saillants de la Division pour 2005-2006 sont consignés dans les tableaux à la fin de la présente section sous « Données statistiques ».

BRANCH DESCRIPTIONS

Office of Superintendent of Pensions
Responsible for:

- administering the *Pension Benefits Act* (which provides the legislative framework for private pension plans), including safeguards concerning entitlement to pension benefits and the Regulations under the *Act*;
- registering private sector pension plans and amendments thereto in an effort to reduce the risk of plans being under funded;
- investigating alleged violations of any provision of the *Act* or its Regulations; and
- pre-authorizing all pension plan wind-ups, transfers and surplus payments.

Responsibility for the Office was transferred to the Department of Justice and Consumer Affairs in February 2006.

Industrial Relations and Employment Standards

Industrial Relations
Responsible for:

- administering the *Industrial Relations Act* (which provides dispute resolution mechanisms that apply to the unionized private sector and the unionized quasi-public sector of the Province) and the Regulations under the *Act*;
- promoting harmonious labour-management relations by providing neutral third party assistance through the appointment of conciliation officers and mediation officers during the negotiation of a collective agreement, and provide preventive mediation services while a collective agreement is in force (e.g. implementing joint labour-management training sessions, providing voluntary grievance mediation services as an alternative to the arbitration process; and coordinating other consultative mechanisms);
- providing access to collective agreements concluded in the Province through the computerized Collective Agreement Retrieval System (CARS);

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Bureau du Surintendant des pensions
Responsable de :

- administrer la *Loi sur les prestations de pension* (laquelle fournit le cadre législatif pour le plan de retraite de retraite privé), y compris des sauvegardes au sujet du droit aux avantages de pension et du règlement en vertu de la *Loi*;
- enregistrer les régimes de pension du secteur privé et les modifications connexes dans le but de s'assurer que les régimes ont des fonds suffisants;
- enquêter les infractions présumées à la *Loi* ou aux règlements connexes; et
- autoriser au préalable les liquidations, transferts et paiements excédentaires concertant les régimes de pension.

La responsabilité du Bureau a été transférée au ministère de la Justice et de la Consommation en février 2006.

Relations industrielles et normes d'emploi

Relations industrielles
Responsable de :

- administrer la *Loi sur les relations industrielles* et ses règlements, lesquels fournissent des mécanismes de règlement de différends qui s'appliquent aux syndicats des secteurs privé et semi-public de la province;
- favoriser des relations harmonieuses entre le patronat et les syndicats en offrant l'aide d'une tierce partie neutre, et ce, en nommant un conciliateur ou conciliatrice et un médiateur ou médiatrice durant la négociation d'une convention collective et de fournir des services de médiation préventive pendant la durée de la convention collective (p. ex. établir des comités patronaux syndicaux, offrir des services volontaires de médiation des griefs au lieu d'un processus d'arbitrage, et coordonner d'autres mécanismes de consultation);
- donner accès aux conventions collectives conclues de la province au moyen du système informatisé de consultation des conventions collectives;

- responding to ad hoc requests on wage rates, the content of recent settlements and related matters;
- providing research assistance to parties involved in collective bargaining; and
- publishing the *Directory of Labour Organizations and Collective Bargaining in New Brunswick*.

Employment Standards

Responsible for:

- promoting, overseeing and enforcing the *Employment Standards Act* and its Regulations. The *Act*, which applies to all provincially-regulated employee-employer relationships in the Province, provides minimum standards of employment respecting minimum and overtime wage rates, hours of work, vacation time and pay, public holiday pay, notice of termination and pay in lieu of notice, maternity leave, child care leave, employment of children, bereavement leave, unfair employer action, weekly rest period, equal pay for equal work, and provisions which address sick leave, family responsibility leave, compassionate care leave, court leave and return to work following a workplace injury;
- promoting voluntary compliance with the *Act* by providing information sessions to employee and employer groups on their rights and obligations under the *Act* and Regulations;
- responding to information inquiries through toll-free lines, in-person visits, electronic transmissions and regular mail;
- undertaking payroll audits to ensure conformity with the provisions of the *Act* and Regulations; and
- conducting investigations of formal complaints on alleged violations of the *Act* and Regulations.

Services are provided by employment standards officers located in the following regions: Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst and Fredericton.

- répondre aux demandes spéciales sur les taux de salaire, les règlements récents et d'autres questions connexes;
- fournir une aide à la recherche aux participants et participantes à des négociations collectives; et
- publier l'*Annuaire des syndicats ouvriers et Négociations collectives au Nouveau-Brunswick*.

Normes d'emploi

Responsable de :

- promouvoir, surveiller et mettre en application la *Loi sur les normes d'emploi* et ses règlements, lesquels s'appliquent à toutes les relations employé(e)s employeurs règlementées dans la province. La *Loi* établit des normes minimales d'emploi qui portent sur le taux de salaire minimum et les heures supplémentaires, les heures de travail, les congés annuels, les paies de vacances, les jours fériés, les avis de cessation d'emploi et les paiements tenant lieu d'avis, les congés de maternité, les congés pour le soin des enfants, le travail des enfants, les congés de deuil, les pratiques injustes de l'employeur, le repos hebdomadaire, et la rémunération égale pour un travail égal et des dispositions sur les congés de maladie, les congés pour obligations familiales, les congés de soignant, les congés pour fonctions judiciaires et le retour au travail à la suite d'un accident du travail;
- promouvoir la conformité volontaire à la *Loi* en fournissant des séances d'information à des groupes d'employé(e)s et d'employeurs de leurs droits et obligations en vertu de la *Loi* et de ses règlements;
- répondre aux demandes de renseignements au moyen de lignes sans frais, de visites personnelles, de transmissions électroniques et du courrier ordinaire;
- exécuter des vérifications de registre de paie pour assurer la conformité à la *Loi* et à ses règlements; et
- enquêter des plaintes officielles d'infractions présumées à la *Loi* et à ses règlements.

Il y a des agents et agentes des normes d'emploi situés dans les régions suivantes : Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst et Fredericton.

Labour Market Analysis

Responsible for:

- providing labour market information and analyses, research, briefing and background materials, program evaluations, economic forecasts and environmental scans to the Department, its partners and the general public so that New Brunswickers are better able to make the link between the right skills and the right jobs; and

- providing advice, assistance and expertise to all branches in the Department and its partners on labour market and economic issues as well as all aspects of research and program evaluation including project management, terms of reference and request for proposal development, statistical sampling, data analysis and interpretation, questionnaire design, report writing, etc).

Office of Workers' Advocates

Responsible for:

- assisting New Brunswick injured workers or their dependents in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, in particular, the Commission's Appeals Tribunal.

Services are delivered through six Workers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton and Saint John.

Office of Employers' Advocates

Responsible for:

- assisting New Brunswick employers in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, in particular, the Commission's Appeals Tribunal.

Services are delivered through three Employers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst and Fredericton.

Analyse du marché du travail

Responsable de :

- fournir des renseignements et des analyses sur le marché du travail, des documents de recherche, d'information et de renseignements généraux, des évaluations de programmes, des prévisions économiques et des analyses environnementales au ministère, à ses partenaires et au grand public de façon à permettre aux gens du Nouveau-Brunswick de mieux faire le lien entre les bonnes compétences et les bons emplois; et

- fournir des conseils, de l'aide et de l'expertise à toutes les directions du ministère et à ses partenaires sur le marché du travail et sur les enjeux économiques, de même que sur tous les éléments de la recherche et de l'évaluation des programmes, y compris la gestion de projets, l'élaboration de mandats et de demandes de propositions, l'échantillonnage statistique, l'analyse et l'interprétation de données, la conception de questionnaires et la rédaction de rapports, entre autres.

Bureau du Défenseur des travailleurs

Responsable de :

- aider les accidentés et accidentées du travail du Nouveau-Brunswick ou leurs personnes à charge dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il les représente dans des litiges présentés à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail et, en particulier, au tribunal d'appel de la commission.

Le Bureau du Défenseur des travailleurs offre ses services par l'entremise de six défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton et Saint John.

Bureau du Défenseur des employeurs

Responsable de :

- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il représente les employeurs dans des litiges présentés à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail et, en particulier, au tribunal d'appel de la commission.

Le Bureau du défenseur des employeurs offre ses services par l'entremise de trois défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Fredericton, Moncton et Bathurst.

Legislative Review and Development

Responsible for:

- coordinating, directing and managing the legislative development process for the Department and Agencies, Boards and Commissions over which the Minister is responsible;
- identifying, or assisting in identifying, legislative and regulatory amendments required within the 18 Acts and Regulations administered by or through the Minister to ensure that the legislative and regulatory frameworks meet the priorities of Government, the strategic plan of the Department and the business plan of the Community College network;
- providing assistance to all branches in the Department on Acts/Regulations, contracts, agreements and all other documents with potential legislative implications (e.g., the Labour Market Development Agreement and related documents, the Department's Memorandum of Understanding with the Workplace Health, Safety and Compensation Commission);
- coordinating Departmental activities at the Legislative Assembly;
- coordinating Departmental responses to requests under the *Right to Information Act* and under the *Protection of Personal Information Act*; and
- providing support to the Minister and Deputy Minister on labour-related Federal-Provincial-Territorial fora (e.g. Canadian Association of Administrators of Labour Legislation and the International Labour Organization, which promote fair labour laws throughout the global economy).

Human Rights Commission

The New Brunswick Human Rights Commission operates independently from the Department, but reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of the Division. The Commission prepares and releases its own Annual Report.

Élaboration et révision législative

Responsable de :

- coordonner, mener et gérer le processus de révision législative pour le ministère et les Organismes, Comités et Commissions relevant du Ministre;
- reconnaître, ou aider à reconnaître, les modifications législatives ou réglementaires qui doivent être apportées aux 18 lois et à leurs règlements administrés par ou au travers du Ministre de façon à s'assurer que les cadres de travail législatif et réglementaire satisfont aux priorités gouvernementales, au plan stratégique du ministère et au plan d'affaires du réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick;
- fournir de l'aide à toutes les directions du ministère touchant des services d'interprétation dans les domaines suivants : lois et règlements, contrats, ententes et tout autre document de nature législative (p. ex. l'entente sur le développement du marché du travail et documents connexes, protocole d'entente du ministère sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail);
- coordonner les activités ministérielles à l'Assemblée législative;
- coordonner les réponses ministérielles aux demandes en vertu de la *Loi sur le droit à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*; et
- fournir de l'appui au Ministre et à la sous-ministre lors de forums fédéraux, provinciaux et territoriaux sur les relations de travail (p. ex. Association canadienne des administrateurs de la législation ouvrière et l'Organisation internationale du Travail, qui cherche à promouvoir des lois du travail équitables à travers l'économie mondiale).

Commission des droits de la personne

La Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick est indépendante du ministère, mais elle se rapporte, sur le plan administratif, au Ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette Division. La commission prépare et publie son propre rapport annuel.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA / TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

EMPLOYMENT STANDARDS STATISTICS / STATISTIQUES SUR LES NORMES D'EMPLOI

	2004 / 2005	2005 / 2006
Total Contacts (including complainant's contacts) / Nombre total de contacts (y compris ceux par les plaignants)	26,262	24,851
Total Inquiries / Nombre total de demandes de renseignements	31,968	31,039
Contacts Pertaining to Employment Standards Legislation (including complainant's contacts) / Contacts concernant la législation sur les normes d'emploi (y compris ceux par les plaignants)	23,266	21,117
Inquiries Pertaining to Employment Standards Legislation / Demandes de renseignements concernant la législation sur les normes d'emploi	28,011	25,492
Total Number of Complainants / Nombre total de plaignants	1,219	1,406
Total Number of Complaints Recorded / Nombre total de plaintes enregistrées	1,763	2,054
Completed Case Investigation (including Audits) / Dossiers d'enquête fermés (y compris les vérifications)	1,104	985
Audits / Vérifications	76	37
Matters Referred to Labour and Employment Board – Orders of Director, Notices of Director, Exemption Req. / Questions renvoyées à la Commission du travail et de l'emploi - Ordonnances et avis du directeur, demandes d'exemption	41	52
Approvals for Authorization to Employ a Child / Autorisations d'embaucher un enfant	751	651
Number of Violations / Nombre de violations	1,006	1,344
Number of Employees Affected / Nombre d'employés touchés	702	842
Number of Employers Affected / Nombre d'employeurs touchés	337	499
Money Recovered / Somme des recouvrements	$ 314,146	$ 537,764
Money Not Recovered / Somme des recouvrements en souffrance	$ 227,511	$ 114,199

Note: A person making a contact may inquire about more than one subject matter, each of which is recorded as an inquiry. The same applies for a complainant who can make more than one complaint.

Note : Une personne qui prend contact peut poser des questions sur différents sujets et chaque question est alors inscrite comme une demande de renseignements. Le même principe s'applique dans le cas d'un plaignant qui dépose plus qu'une plainte.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

EMPLOYMENT STANDARDS DIRECTOR'S ORDERS PROCEEDINGS 2005-2006 - DETAIL

COMPTE-RENDU DES ORDONNANCES DU DIRECTEUR DÉTAIL 2005-2006

PENDING FROM PREVIOUS PERIOD / *EN SUSPENS DE LA PÉRIODE PRÉCÉDENTE*	
At Director's Level / Au niveau du Directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	77
Certificates Issued / Certificats délivrés	38
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / *Ordonnances du directeur*	32
Certificates Issued / *Certificats délivrés*	6
DIRECTORS' ORDERS ISSUED DURING PERIOD / ORDONNANCES DU DIRECTEUR DÉLIVRÉES PENDANT LA PÉRIODE	142
TOTAL	**295**
CASES CLOSED DURING PERIOD / CAS CLASSÉS PENDANT LA PÉRIODE	
At Director's Level / Au niveau du Directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	84
Certificates Issued / Certificats délivrés	26
Withdrawn / Retraits	0
Subtotal / Total partiel	110
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	26
Certificates Issued / Certificats délivrés	5
Withdrawn / Retraits	0
Subtotal / Total partiel	30
TOTAL	**141**
PENDING AT THE END OF PERIOD / EN SUSPENS À LA FIN DE LA PÉRIODE	
At Director's Level / Au niveau du Directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	69
Certificates Issued / Certificats délivrés	43
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	28
Certificates Issued / Certificats délivrés	14
TOTAL	**154**

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

PENSION PLANS REGISTERED WITH THE OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF PENSIONS

PLANS DE PENSION ENREGISTRÉS AVEC LE BUREAU DU SURINTENDANT DES PENSIONS

Benefit Type / Type de bénéfice	Number of Plans / Nombre de régimes	% of Plans / % de régimes	Number of Members / Nombre de participants	% of Members / % de participants
Defined Benefit / Prestation déterminée	121	36.9%	23,442	54.2%
Defined Contribution / Cotisation déterminée	201	61.3%	13,458	31.1%
Combo DB/DC / Combinaison PD/CD	6	1.8%	6,332	14.7%
TOTAL	**328**	**100%**	**43,232**	**100%**

As of March 31, 2006 / En date du 31 mars 2006

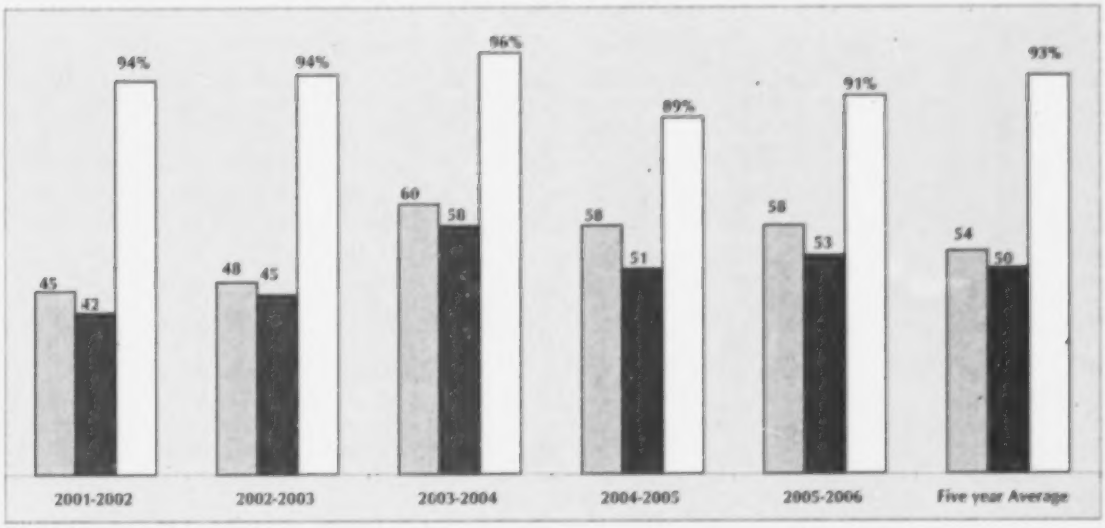
INDUSTRIAL RELATIONS BRANCH

CONCILIATION CASES RESOLVED WITHOUT WORKSTOPPAGE*

DIRECTION DES RELATIONS INDUSTRIELLES

CAS DE CONCILIATION RÉSOLUS SANS ARRÊT DE TRAVAIL*

2001 - 2002 to 2005 - 2006



- Total number of conciliated cases
- Number of conciliation cases resolved without work stoppage
- Percentage of conciliation cases resolved without work stoppage

- Nombre total des cas conciliés
- Nombre de cas de conciliation résolus sans arrêt de travail
- Pourcentage des cas de conciliation résolus sans arrêt de travail

* The service is evaluated on the basis of the annual number of conciliated disputes settled without work stoppage, compared as a percentage against a five year average.

* Le service est évalué sur la base du nombre annuel de conflits conciliés réglés, sans arrêt de travail, comparé, en pourcentage, sur une moyenne de cinq ans.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA	TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Industrial Relations: Dispute Resolution Activity 2005-2006

Relations industrielles : Activités de résolution de conflits 2005-2006

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Labour Disputes during contract negotiations in which Industrial Relations intervened / Conflits de travail durant les négociations contractuelles pour lesquels la Direction des relations industrielles a dû intervenir	
Disputes settled before strike/lockout action / Conflits réglés avant que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	56
Disputes settled after strike/lockout action / Conflits réglés après que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	*6
Disputes engaged in strike/lockout action at end of fiscal / Conflits pour lesquels des mesures de grève ou de lock-out étaient prises à la fin de l'année financière	*2
Third-party assistance through appointments of: Aide d'un tiers par la nomination de :	
Conciliation officers / Conciliateurs	49
Mediation officers / Médiateurs	18
Firefighter interest arbitration board / Commission d'arbitrage des négociations raisonnées pour les pompiers	1
Single arbitrators / Arbitres de cas isolés	2
Chairperson to arbitration boards / Présidents des commissions d'arbitrage	2
Rights arbitrators under the Expedited Arbitration process / Arbitres dans le cadre du régime d'arbitrage accéléré	46
Grievances under collective agreements in force in which Industrial Relations mediated: Griefs en vertu des conventions collectives en vigueur ayant fait l'objet de médiation de la part de la Direction des relations industrielles :	
Grievances settled / Griefs réglés	30
Grievances not settled / Griefs non réglés	11
Grievances pending at end of fiscal / Griefs en suspens à la fin de l'année financière	9

* There were 8 work stoppages over the fiscal year (Enterprise Fawcett, CGC Inc., UPM-Kymmene (Miramichi Mill), Codiac Transit Commission, B & N Hospitalities, Les Ambulances de la Péninsule (Tracadie) Limitée, Maurice Doucette Service d'urgence Médical Inc., Canadian Red Cross Society/NB Division (Home Care at 5 different locations).

* Il y eu 8 arrêts de travail durant l'année fiscale (Enterprise Fawcett, CGC Inc., UPM-Kymmene (Moulin de Miramichi), Codiac Transit Commission, B & N Hospitalities, Les Ambulances de la Péninsule (Tracadie) Limitée, Maurice Doucette Service d'urgence Médical Inc., Société de la Croix-Rouge Canadienne/Division Nouveau-Brunswick (Soins à domicile à 5 différents endroits).

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA / TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Activity of Workers' Advocates 2005 - 2006 / Activités des défenseurs des travailleurs 2005 - 2006

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending from 2004-2005 / Cas en suspens de 2004-2005	591
New cases received in 2005-2006 / Nouveaux cas reçus en 2005-2006	696
Total Cases / Cas total	1,287
Cases Completed / Cas complétés	685
Cases pending at end of 2005-2006 / Cas en suspens à la fin de 2005-2006	602
Injured workers (or dependents) represented at hearings before the Appeals Tribunal of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission. / **Travailleur ou Travailleuses blessé(e)s (ou personnes à charge) représenté(e)s aux auditions devant le Tribunal d'appels de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail.**	237

Activity of Employers' Advocates 2005 - 2006 / Activités des défenseurs des employeurs 2005 - 2006

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending from 2004-2005 / Cas en suspens de 2004-2005	470
New cases received in 2005-2006 / Nouveaux cas reçus en 2005-2006	292
Total Cases / Cas total	762
Cases Completed / Cas complétés	*256
Cases pending at end of 2005-2006 / Cas en suspens à la fin de 2005-2006	506
*** Includes 2 re-openings / * Incluant 2 réouvertures**	
Employers represented at hearings before the Appeals Tribunal of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission. / **Employeurs représentés aux auditions devant le Tribunal d'appels de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail.**	102

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

Mandate

The New Brunswick Community College Special Operating Agency (NBCC-SOA) is responsible for delivering post-secondary, non-university training to adults for the purpose of assisting them in obtaining employment.

The New Brunswick Community College network (NBCC-CCNB) provides training in over 120 different trades and technology fields through its 11 campuses. The English NBCC network comprises campuses in Moncton, Miramichi, Saint John, Saint Andrews, Woodstock, Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design, and the Fredericton Centre, newly mandated to coordinate contract training activities in English for all of NBCC). The French CCNB network comprises campuses in Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston and the Acadian peninsula.

Shared and support services also are provided through the SOA's Operations Branch.

Major Divisional Activities of 2005-2006

- NBCC-SOA completed its tenth year of operations with an accumulated net surplus of just over $6.5M on more than $950M in total activities. For the fifth consecutive year, gross revenues exceeded the $100M mark.
- The number of applications for regular programs attained a ten-year high of over 10,400. Over 6,400 students enrolled in regular programs.
- In its regular programming, the NBCC-CCNB maintained over 6,300 seats in more than 120 different trade and technology programs..
- In recognition of the benefits co-op training provides students, the NBCC-CCNB continued to promote this delivery format. 750 seats met the strict requirements of co-op designation and hundreds more included some sort of practical, job-site work practicum.
- Retention rates continued to be excellent, with over 84% of enrolees completing their programs.

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

Mandat

L'organisme de services spéciaux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-OSS) est responsable d'offrir des services de formation aux adultes au niveau postsecondaire et non universitaire dans le but de les aider à obtenir un emploi.

Le réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-NBCC) assure une formation dans plus de 120 métiers et domaines de technologie à travers ses 11 campus. Le réseau NBCC Anglophone est composé des campus de Moncton, Miramichi, Saint John, St. Andrews, Woodstock et Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design), et le Fredericton Centre, nouvellement mandaté afin de coordonner les activités de formation contractées en anglais pour tout le NBCC). Le réseau CCNB francophone est composé des campus de Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston et la Péninsule acadienne.

Des services partagés et de support sont aussi fournis par la Directions des opérations du CCNB-OSS.

Faits saillants de la Division 2005-2006

- CCNB-OSS a terminé sa dixième année de fonctionnement avec un excédent net accumulé dépassant 6,5 millions de dollars sur un total de plus de 950 millions de dollars pour toutes ses activités. Pour la cinquième année consécutive, les recettes brutes ont dépassé 100 millions de dollars.
- Le nombre de demandes pour les programmes réguliers a atteint son plus haut niveau depuis dix ans, se chiffrant à plus de 10 400. Plus de 6 400 étudiants et étudiantes se sont inscrit(e)s aux programmes réguliers.
- Dans ses programmes réguliers, le CCNB-NBCC a maintenu plus de 6 300 places dans plus de 120 programmes de métier et de technologie différents.
- En reconnaissance des avantages que représente l'enseignement coopératif pour les étudiants et étudiantes, le CCNB-NBCC a continué de promouvoir ce format de prestation. 750 places ont satisfait les exigences strictes de désignation coopérative et des centaines d'autres comportaient un type quelconque de stage ou d'expérience en milieu de travail.
- Le taux de rétention continue d'être excellent avec plus de 84 % des étudiants et étudiantes inscrit(e)s ayant terminé leur programme.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)	COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)
• Graduation rates were also very good, at 81.9%.	• Le taux d'obtention du diplôme était également très bon à 81,9 %.
• The overall employment rate for 2005 graduates was 90%. Similarly, 83% of these graduates maintained employment related to their field of study. Both of these numbers are 10-year highs.	• Le taux des diplômés et diplômées de 2005 ayant réussi à trouver un emploi s'est chiffré à 90%. De même, 83 % de ces diplômés de 2005 ont conservé un emploi pertinent à leur domaine d'études. Ces deux résultats sont les plus hauts atteints en dix ans.
• Of the 2005 regular program graduates who were employed 12 months after graduation, 91.6% were working in Atlantic Canada (87.8% in New Brunswick and 3.8% in the other Atlantic Provinces), exceeding the target of 85%.	• Parmi les diplômés et diplômées des programmes réguliers de 2005 qui occupaient un emploi 12 mois après l'obtention de leur diplôme, 91,6 % travaillaient au Canada Atlantique (87,8 % au Nouveau-Brunswick et 3,8 % dans une autre province de l'Atlantique), dépassant ainsi l'objectif établi à 85 %.
• The most recent data from the Graduate Follow-Up Survey indicates that 89% of graduates were either "satisfied" or "extremely satisfied" with their overall training experience at NBCC.	• Les données les plus récentes obtenues grâce aux sondages sur le placement des diplômés et diplômées indiquent que 89 % des diplômés et diplômées étaient « satisfait(e)s » ou « très satisfait(e)s » de leur expérience de formation globale au CCNB.
• The campuses participated in 30 international projects in a total of 17 countries. These projects were largely funded by external sources. They generated more than $2.7M in gross revenues and broadened the perspectives of staff and students alike.	• À l'échelle internationale, les campus ont participé à 30 projets, principalement financés par des sources externes, dans 17 pays. Ces projets ont généré des recettes brutes de plus de 2,7 millions de dollars et ont élargi les perspectives du personnel et des étudiants et étudiantes.
• In addition to serving over 6,400 students in its regular program offerings, the NBCC-CCNB offered training programs and courses to over 15,400 clients in its "non-regular" service deliveries through contract training, night school, short courses, distance deliveries, etc. The total value of such services was about $19M.	• En plus d'offrir ses services à environ 6 400 étudiants et étudiantes dans le cadre de ses programmes réguliers, le CCNB-NBCC a offert des cours et des programmes de formation à plus de 15 400 clients et clientes au moyen de la formation à contrat, des cours du soir, des cours de courte durée et de la formation à distance, entre autres. La valeur totale de ces services se chiffrait à environ 19 millions de dollars.
• Under their 5-year Agreement, the Construction Association of New Brunswick, the Building and Construction Trades Council and the NBCC-CCNB continued working together to facilitate quality delivery of pre-employment trades programming in the building and construction sector and to discuss training, industry needs for training workers, and other mutual concerns and interests.	• D'après leur entente de cinq ans, l'Association de la construction du Nouveau-Brunswick, le « Building and Construction Trades Council » et le CCNB-NBCC ont continué de travailler ensemble à faciliter la prestation de qualité de programmes professionnels préalables à l'emploi dans le secteur du bâtiment et de la construction et discutent de la formation, des besoins de l'industrie en matière de formation des travailleurs et travailleuses et d'autres préoccupations et intérêts communs.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

- In January 2006, the NBCC Foundation, an independent legal entity, was created under the *Higher Education Foundation Act*, in order to create a structure whereby scholarship (and other developmental) funds could be raised and administered on behalf of future NBCC students. The NBCC's first-ever scholarship fund-raising campaign was scheduled to be launched in early May of 2006, with an overall goal of raising $3.75M.

- In support of the government's then 10-year Prosperity Plan and the Department's Strategic Framework for Action, NBCC-CCNB focused on eight strategic directions: Organizational Development; Skills Training and Retraining; Retention, E-Learning; Awareness, Recruitment and Export; Quality Learning; Strategic Public Infrastructure; and Research and Innovation.

BRANCH DESCRIPTIONS

Operations Branch

Responsible for:

- documenting the planning-implementation-review cycle of the NBCC's business activities, as represented in its milestone documents (e.g.: Strategic Directions, Business Plan, Annual Report);

- physical infrastructure assessment and strategic planning;

- market research and promoting the value of post-secondary education in general, and College-based services in particular, to the public;

- the College Admissions Service, which seeks to make entry into College-based programs and services as simple and straight-forward as possible, while offering a variety of information services to potential students in order to assist them in making good career-path decisions;

- scholarship administration;

- shared systems support (Student Information Management System, Infonet, document management, etc.); and

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

- En janvier 2006, la Fondation du CCNB, une entité légale indépendante, a été créée en vertu de la *Loi sur les fondations pour les études supérieures*, afin de mettre sur pied une structure par laquelle des fonds de bourses d'études (ou autre forme de perfectionnement) peuvent être recueillis et administrés à l'intention des futurs étudiants et étudiantes du CCNB. Le lancement de la première campagne de financement des bourses d'études du CCNB avait été prévu pour le début du mois de mai et celle-ci avait pour objectif de recueillir 3,75 millions de dollars.

- En appui au plan de prospérité de 10 ans du Gouvernement à ce moment et du Cadre d'action stratégique du ministère, le CCNB-NBCC s'est concentré sur huit directions stratégiques : le développement organisationnel; l'acquisition de compétences et le perfectionnement; la rétention; l'apprentissage en ligne; la sensibilisation, le recrutement et l'exportation; l'apprentissage de qualité; l'infrastructure publique stratégique; et la recherche et l'innovation.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Direction des opérations

Responsable de :

- la documentation du cycle de planification et de la révision et de la mise en application des activités du CCNB, telle que présentée dans ses principaux documents (par exemple : orientations stratégiques, plan d'entreprise, rapport annuel);

- l'évaluation physique d'infrastructure et planification stratégique;

- la recherche de marché et la promotion auprès du public, de l'importance de la formation postsecondaire en général et des services collégiaux en particulier.

- du Service d'admission collégiale, qui facilite l'accès aux programmes et services collégiaux tout en offrant une gamme de services d'information aux étudiants et étudiantes potentiel(le)s pour les aider à bien orienter leurs plans de carrière;

- l'administration de bourses d'études;

- le support de systèmes partagés (système de gestion de l'information étudiante, Infonet, gestion de document, etc.); et

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

- quality management, which includes regular auditing for compliance, education where needed for staff and others, and consultation services with regard to quality improvement.

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

- des services de gestion de la qualité, incluant la vérification de la conformité, la formation du personnel, et des services de consultation avec comme objectif l'amélioration de la qualité.

CORPORATE SERVICES

Mandate

The Corporate Services Division is mandated to meet the internal service needs of the Department, to provide specialized services that are fundamental to the delivery of programs to the public by the operational branches, and to coordinate the development of the Department's strategic plan, performance indicators for programs and services, and Departmental input on all initiatives and activities that intersect Divisions in the Department.

The Division consists of the following six branches: Human Resource Services, Financial Services, Information Technology Services, Facilities Management, Corporate Information Management and Administrative Services, and Strategic Planning and Departmental Coordination.

Major Divisional Activities of 2005-2006

- Coordinated and administered 68 Departmental competitions, 40 of which were in the New Brunswick Community College network.
- Coordinated New Brunswick's response to the 17/18 Report on the United Nation's *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.*
- Coordinated the completion and distribution of the Department's Strategic Plan 2005-2008 as well as the development of performance indicators for the Department's programs and services.
- Completed rollout of an electronic information system to the desktop, provided training sessions to staff and implemented online training system to provide users a second training option.

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat

La Division des services ministériels a pour mandat de rencontrer les besoins des services internes du ministère, de fournir les services spécialisés qui sont fondamentaux à la livraison des programmes au public par les branches opérationnelles et de coordonner le développement du plan stratégique du ministère, les indicateurs de rendement pour les programmes et les services et la contribution du ministère à toutes les initiatives et activités qui demandent la collaboration de plusieurs divisions.

La Division comprend les six branches suivantes : Services des ressources humaines, Services financiers, Services de technologie de l'information, Gestion des installations, Gestion de l'information ministérielle et services administratifs et la Planification stratégique et coordination ministérielle.

Principales activités de la division en 2005-2006

- Coordination et administration de 68 concours ministériels, dont 40 portaient sur des postes dans le réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick.
- Coordination de la réponse du Nouveau-Brunswick au rapport 17/18 de la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale* des Nations Unies.
- Coordination de l'achèvement et de la distribution du plan stratégique de 2005-2008 du ministère, de même que des indicateurs de rendement des programmes et des services du ministère.
- Achèvement de l'installation d'un système électronique d'information dans les ordinateurs de bureau, prestation de séances de formation du personnel et mise en œuvre d'un système de formation en ligne de façon à fournir aux utilisateurs un deuxième choix de formation.

CORPORATE SERVICES

- Coordinated various capital improvement projects at New Brunswick Community College campuses in Saint John, Edmundston, Moncton, Bathurst, and Fredericton, for a total cost of $2.16M under the Department of Supply and Services, as well as the federally-provincially funded addition to the *Centre d'excellence en bois ouvré* (CEBO) at CCNB Campbellton ($1M) and other renovation projects at the campuses funded by the college network.

- Two complaints were filed under the *Official Languages Act*: one was substantiated and the other was pending as of March 31, 2006.

- Completed design of new Motive Power Innovation Centre at the NBCC Moncton campus.

- Established a building infrastructure database to capture requests for repairs and renovations to the NBCC-CCNB campuses.

- Completed the enforcement component of the new Employment Standards Information system.

- Completed the roll out of the Corporate Purchase Card for the Department.

- Developed and activated a Web site for the Community Access Centres which offered information to abused women.

- Coordinated and delivered information sessions to all central and regional office staff on providing service to the public in their language of choice and on the employee recognition and appreciation program.

- Developed and delivered information sessions for senior management regarding executive competencies and the behavioural event interviewing methodology.

SERVICES MINISTÉRIELS

- Coordination de divers projets d'amélioration des immobilisations dans les campus du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick à Saint John, Edmundston, Moncton, Bathurst et Fredericton (le coût total pour le ministère de l'Approvisionnement et des Services s'élevant à 2,16 millions de dollars), ainsi qu'un ajout au Centre d'excellence en bois ouvré (CEBO) au CCNB Campbellton (1 million de dollars), qui est financé par les gouvernements fédéral et provincial, et d'autres projets de rénovation des campus, lesquels sont financés par le réseau collégial.

- Deux plaintes ont été formulées selon la *Loi sur les langues officielles*; une était justifiée et une autre était en suspens au 31 mars 2006.

- Achèvement de la conception du nouveau Centre d'innovation en force motrice du NBCC Moncton.

- Établissement d'une base de données sur l'infrastructure des bâtiments de façon à capturer les demandes de réparation et de rénovation des campus du CCNB-NBCC.

- Achèvement de la composante d'application relative au nouveau système d'information sur les normes d'emploi.

- Achèvement de l'établissement de la carte d'achat ministérielle.

- Élaboration et mise en œuvre d'un site Web pour les centres d'accès communautaire qui offre de l'information pour les femmes victimes de violence.

- Coordination et prestation de séances d'information pour tout le personnel des bureaux central et régionaux sur la prestation de services au public dans la langue de son choix et sur le programme de reconnaissance et d'appréciation des employés.

- Élaboration et prestation de séances d'information pour les cadres supérieurs concernant les compétences du personnel de direction et les méthodes d'interrogation suite à des incidents de comportement.

BRANCH DESCRIPTIONS

Human Resource Services

Responsible for:

- developing, promoting and supporting human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in all aspects of service delivery. To this end, the Branch provides the Department's senior administrators, other central office staff, representatives of Regional Offices, and the NBCC-CCNB Network with services in the following areas:

  - staffing and competitions;
  - compensation and classification of positions;
  - administration of payroll, worker's compensation and the collective agreements;
  - leave tracking and administration of benefits and pensions of employees;
  - administration of human resources systems and reporting;
  - handling inquiries and complaints under the *Civil Service Act* and the *Public Service Labour Relations Act;*
  - employee relations, conflict resolution, and collective bargaining;
  - co-ordination of official languages, second language training and the Department's linguistic profiles;
  - handling inquiries and complaints under the Official Languages Policy and the Workplace Harassment Policy;
  - developing, implementing and providing ongoing consultation concerning Human Resource policies, guidelines and programs; including Employee & Family Assistance, Employee Recognition and Appreciation Program, Performance Management, Employee Orientation and Attendance Management; and

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services des ressources humaines

Responsable de :

- l'élaboration, de la communication et de l'appui des directives, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'instaurer une culture sur les lieux de travail qui soit conviviale et gratifiante et qui mène à l'excellence dans tous les aspects de la prestation des services. À cette fin, la direction offre aux cadres supérieurs du ministère, à d'autres membres du personnel de l'administration centrale, aux représentants et représentantes des bureaux régionaux, ainsi qu'au réseau du CCNB-NBCC, des services de nature générale dans les domaines suivants :

  - dotation en personnel et concours;
  - rémunération et classification des postes;
  - administration de la paye, de l'indemnisation des accidents du travail et des conventions collectives;
  - administration des congés, des avantages sociaux et des régimes de pension des employés et employées;
  - administration des rapports et systèmes de ressources humaines;
  - traitement des demandes de renseignements et des plaintes présentées en vertu de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics;*
  - relations avec les employés et employées, règlement de conflits et négociation des conventions collectives;
  - coordination des langues officielles, de la formation en langue seconde et des profils linguistiques du ministère;
  - traitement des demandes de renseignements et des plaintes formulées en vertu de la politique des langues officielles et de la politique de harcèlement en milieu de travail;
  - élaboration, mise en oeuvre et prestation pour la consultation concernant les politiques des ressources humaines, les lignes directrices et programmes, y compris l'aide aux employés et employées et à leur famille, le Programme de reconnaissance et d'appréciation des employés et employées, la gestion du rendement, l'orientation des employés et employées et la gestion des présences; et

- participating in professional development and human resource committees.

Financial Services

Responsible for:

- leading the Department in the effective delivery of financial services by providing financial advice and support to Departmental managers and staff. This includes:
  - coordinating annual expenditures and revenue budgets (ordinary, capital, special purpose, special operating agency);
  - providing ongoing budget monitoring to ensure the Department's financial performance is on target;
  - maintaining the Departmental financial accounting and reporting system;
  - measuring and evaluating internal control systems; and
  - ensuring the propriety of the financial transactions in the Public Accounts.
- administering legislated funding which reimburses the New Brunswick Workplace, Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC) for occupational health and safety services ($900,000) and for costs incurred to compensate clients with silicosis in accordance with the *Silicosis Compensation Act* ($62,130).

Information Technology Services

Responsible for:

- advising and recommending on information technology solutions and designing, planning and implementing these solutions in the following areas:
  - project management for application development;
  - system management for computerized applications;

- participation à des comités de perfectionnement professionnel et à divers comités des ressources humaines.

Services financiers

Responsable de :

- l'orientation de la prestation efficace des services financiers du ministère en fournissant un soutien et des conseils financiers aux gestionnaires et au personnel du ministère. Cela comprend :
  - la coordination des budgets annuels des dépenses et des recettes prévues (au compte ordinaire, au compte des immobilisations, au compte à but spécial, au compte de l'OSS);
  - la surveillance continue du budget de sorte que le rendement financier du ministère respecte les objectifs fixés;
  - la maintenance du système de comptabilité et de rapport du ministère;
  - la mesure et l'évaluation des contrôles internes; et
  - l'assurance de l'intégrité dans les transactions financières touchant les comptes publics.
- l'administration du financement prévu par la loi des fonds servant au paiement à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick (CCSIAT) pour des services relatifs à la santé et à la sécurité (900 000 $), de même qu'au remboursement des coûts pour compenser les clients et clientes atteint(e)s de la silicose en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose* (62 130 $).

Services de technologie de l'information

Responsable de :

- la prestation de conseils et de recommandations en matière de technologie de l'information, et de la conception, de la planification et de la mise en œuvre des solutions recommandées dans les domaines suivants :
  - gestion de projets de développement des applications;
  - gestion de systèmes pour les applications informatisées;

- analytical and programming skills required to develop and support computerized applications;
- database administration and analysis;
- helpdesk services;
- network services;
- technical and database architecture;
- desktop training;
- quality assurance and risk management services; and
- assistance in information technology acquisition.

- services d'analyse et de programmation nécessaires au développement et au soutien des applications informatisées;
- administration et analyse des bases de données;
- services de dépannage;
- services de réseau;
- architecture technique et des bases de données;
- formation en informatique;
- services d'assurance de la qualité et de gestion des risques; et
- services d'aide à l'acquisition de technologies de l'information.

Facilities Management Services

Responsible for:

- planning, co-ordinating, costing and implementing capital projects for the New Brunswick Community College and the Department's regional office accommodations;
- supervising various activities, such as leasing of training space, monitoring Departmental land transactions through the Department of Supply and Services, and administering the Provincial Building Initiative (energy conservation); and
- maintaining up-to-date CAD (computer assisted design) drawings of all community college campuses, regional offices and central offices.

Gestion des installations

Responsable de :

- la planification, de la coordination, de l'établissement des coûts et de la réalisation de projets d'immobilisation pour le collège communautaire du Nouveau-Brunswick et les bureaux régionaux du ministère;
- la supervision de diverses activités comme la location d'espace de formation, le contrôle des opérations foncières ministérielles par le biais du ministère de l'Approvisionnement et des Services, et l'administration de l'initiative sur les immeubles provinciaux (conservation de l'énergie); et
- la mise à jour des dessins assistés par ordinateur de tous les campus du collège communautaire, des bureaux régionaux et des bureaux centraux.

Corporate Information Management and Administrative Services

Responsible for:

- facilitating the delivery of programs and services by providing essential administrative resources and support to the Department, including:
  - information management and library services;
  - telecommunications;
  - purchasing;

Gestion de l'information ministérielle et des services administratifs

Responsable de :

- faciliter la prestation des programmes et services et de fournir au ministère le soutien et les ressources administratives essentiels, y compris :
  - la gestion de l'information et les services de bibliothèque;
  - les télécommunications;
  - les achats;

- reception, mail, copying, and translation services;
- inventory management, vehicles, and parking;
- managing central office accommodations;
- workplace health and safety; security, and identification cards;
- coordinating Department's emergency preparedness; and
- coordinating Division's intranet site.

- la réception, le courrier, les reproductions et la traduction;
- la gestion des inventaires, des voitures et des stationnements;
- l'administration quotidienne de la gestion des locaux pour le bureau central;
- la santé et la sécurité au travail, la sécurité et les cartes d'identification;
- la coordination du plan de préparation à l'urgence du ministère; et
- la coordination du site intranet de la Division.

Strategic Planning and Departmental Coordination

Responsible for:

- leading and monitoring the development and evaluation of the Department's Strategic Plan;
- leading the development and evaluation of performance indicators related to Departmental program and service objectives;
- fostering linkages and information sharing among the policy staff across the Department;
- overseeing and coordinating Department-wide input to requests from Central government and others and input to other activities and initiatives that intersect Divisions in the Department and, as applicable, participating in interdepartmental/ intergovernmental Committees on the same (e.g. wage gap action plan, red tape reduction initiatives, provincial position respecting international human rights treaties, etc.);
- leading and managing Ministerial briefing book systems; and
- developing and monitoring correspondence guidelines and tracking correspondence.

Planification stratégique et coordination ministérielle

Responsable de :

- mener et de surveiller l'élaboration et l'évaluation du plan stratégique du ministère;
- mener l'élaboration et l'évaluation des indicateurs de rendement associés aux objectifs du ministère en matière de programmes et services;
- encourager l'établissement de liens et la mise en commun de renseignements parmi tout le personnel des politiques du ministère;
- surveiller et coordonner la rétroaction dans l'ensemble du ministère aux demandes du gouvernement central ou d'autres intervenants et intervenantes et la rétroaction à d'autres activités et initiatives qui touchent plusieurs divisions du ministère et, le cas échéant, participer aux comités interministériels et intergouvernementaux sur des préoccupations communes (par exemple : plan d'action en rapport à l'écart salarial, initiatives de réduction des formalités administratives et position provinciale en rapport aux traités internationaux sur les droits de la personne);
- mener et gérer les systèmes associés au cahier de breffage du ministère; et
- développer et surveiller les lignes directrices de la correspondance et assurer le suivi de la correspondance.

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

MANDATE

To distribute public information the Department has a Marketing and Public Information Division. The Division is dedicated to providing New Brunswickers with accurate information in a professional and consistent manner.

The Division is mandated to develop and organize departmental activities in four specific areas:

- media, legislative and public relations (news conferences, special events, house statements, departmental speeches, media inquiries, etc.);
- electronic information delivery (Internet, Intranet);
- public education and marketing (advertising, promotional campaigns, brochures, displays, etc.); and
- repatriation Initiative (up to April 1, 2006).

Major Divisional Activities of 2005-2006

- NBjobs.ca has proven to be a helpful tool in the labour market matching process. Over the course of the 2005-2006 fiscal year, 490 New Brunswickers were recorded as returning to the Province to work. Since the launch of NBjobs.ca in the spring of 2003, 928 former residents have found employment in New Brunswick through this Web site. As well, by the end of March more than 18,600 other people found employment through NBjobs.ca with most being current residents. During the fiscal year, repatriation outreach events were held in Vancouver, Calgary, Edmonton, Regina, Winnipeg, Yellowknife, and San Francisco.
- A number of public awareness campaigns and information exercises were undertaken by the Department and the NBCC-CCNB network. These efforts were carried out through the writing and development of 76 news releases, the coordination of more than 25 press conferences and response to roughly 450 media inquiries.
- The major media events included specialized training and infrastructure funding announcements as well as a variety of job fairs and career expositions.

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

MANDAT

Pour diffuser l'information publique, le ministère compte sur la Division du marketing et de l'information publique. La Division a pour objectif de fournir aux gens du Nouveau-Brunswick de l'information exacte de façon professionnelle et consistante.

Le mandat de la Division est d'élaborer et d'organiser les activités du ministère dans quatre domaines précis :

- les relations avec les médias, le public et les instances législatives (conférences de presse, activités spéciales, déclarations en chambre, discours ministériels et demandes de renseignements des médias, par exemple);
- diffusion d'information électronique (Internet, intranet);
- éducation du public et marketing (publicité, campagnes de promotion, brochures et présentations, par exemple); et
- initiative de rapatriement (jusqu'au 1er avril 2006).

Faits saillants de la Division pour 2005-2006

- EmploisNB.ca s'est avéré être un outil utile dans le processus de jumelage du marché du travail. En effet, durant l'année financière 2005-2006, il a été rapporté que 490 personnes du Nouveau-Brunswick sont revenues travailler dans la province. Depuis le lancement d'EmploisNB.ca au printemps de 2003, 928 ancien(ne)s résidents et résidentes on trouvé de l'emploi au Nouveau-Brunswick par le biais du site Web. De plus, avant la fin de mars, plus de 18 600 autres personnes ont trouvé de l'emploi par le biais d'EmploisNB.ca, la plupart étant des résidents et résidentes actuel(le)s. Au cours de l'année financière, des activités de rapatriement ont été tenues à Vancouver, Calgary, Edmonton, Regina, Winnipeg, Yellowknife et San Francisco.
- Des campagnes de sensibilisation du public et des exercices d'information ont été entreprises par le ministère et le réseau du CCNB-NBCC. Ces efforts ont été réalisés par la rédaction et l'élaboration de 76 communiqués de presse, par la coordination de plus de 25 conférences de presse et par le traitement d'environ 450 demandes de renseignements des médias.
- Les principales activités médiatiques visaient l'annonce de formation spécialisée et du financement de l'infrastructure, de même que divers salons de l'emploi et expos-carrière.

- Staff was also responsible for the development and implementation of several marketing strategies and the coordination of various information packages and materials for other branches within the Department. Additionally, the Division created and redesigned 7 branch Web sites and performed general maintenance of more than 1,500 pages on the Department's Intranet and Internet sites.

BRANCH DESCRIPTIONS

MARKETING AND REPATRIATION

Responsible for:

- departmental promotional efforts and the development and publication of materials such as information packages, posters and pamphlets, etc;
- the development and implementation of several marketing strategies for the Department's unique programs and services, including the federal-provincial Labour Market Development Agreement; and
- carrying out the Repatriation Initiative (Up to April 1, 2006). The Repatriation Initiative is designed to bring former New Brunswickers back to the Province for work. Bringing New Brunswickers back within the Province's borders will address a number of important challenges such as an aging population, slow population growth, the need to expand the size and skills of our workforce and the need to confront future labour shortages.

PUBLIC INFORMATION AND WEB DEVELOPMENT

Responsible for

- the development and maintenance of both the Department's Internet and Intranet sites for the benefit of better public knowledge and education;
- the development, maintenance and accuracy of the Department's Intranet site for employee information and all corporate Web-based communications;

- Le personnel était également responsable de l'élaboration et de la mise en œuvre de plusieurs stratégies de marketing et de la coordination de plusieurs trousses d'information et documents pour d'autres directions du ministère. De plus, la Division a créé et remanié les sites Web de sept directions et a assuré l'entretien général de plus de 1 500 pages des sites intranet et Internet du ministère.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

MARKETING ET RAPATRIEMENT

Responsable de :

- efforts de promotion du ministère et élaboration et publication de documents, comme des trousses d'information, des affiches et des dépliants, entre autres;
- élaboration et mise en œuvre de plusieurs stratégies de marketing pour les programmes et services uniques du ministère, y compris l'Entente fédérale-provinciale sur le développement du marché du travail; et
- réalisation de l'initiative de rapatriement (jusqu'au 1er avril 2006). L'initiative de rapatriement vise à encourager d'anciens résident et résidentes du Nouveau-Brunswick à revenir travailler dans la province. Grâce au retour de gens du Nouveau-Brunswick dans la province, nous pourrons relever d'importants défis, associés notamment à la population vieillissante, à la faible croissance de la population, au besoin d'élargir la taille et la compétence de notre population active et au besoin de faire face aux pénuries futures de main-d'œuvre.

INFORMATION PUBLIQUE ET DÉVELOPPEMENT DE SITE WEB

Responsable de :

- élaboration et maintien des sites Internet et intranet du ministère dans le but de mieux renseigner et éduquer le public;
- élaboration, maintien et exactitude du site intranet du ministère destiné à informer les employés et employées et à assurer toutes les communications ministérielles dans le Web;

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

- public relations analysis, news conference coordination, preparation of legislative statements and messages, departmental news releases, media advisories, background information and feature articles;
- the development of promotional campaigns by way of print, radio, television and Web site usage. Additional efforts include media monitoring, responding to media inquires as well and public inquiries, coordinating photo opportunities, public presentations and ribbon cuttings;
- the modification and updating of a number of Departmental publications; and
- coordinating with Communications New Brunswick as well as other government departments and taking part on joint communication committees.

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

- analyse des relations publiques, coordination de conférences de presse, préparation de déclarations et de messages à l'Assemblée législative, de communiqués de presse ministériels, d'avis aux médias, de documents informatifs et d'articles de fond;
- élaboration de campagnes de promotion pour les médias écrits, la radio, la télévision et le Web. Le personnel a de plus assuré la surveillance des médias, répondu aux demandes de renseignements des médias et du public, et coordonné des prises de photos, des présentations publiques et des cérémonies de coupe de ruban;
- modification et mise à jour de publications ministérielles; et
- coordination de comités mixtes en matière de communication, avec Communications Nouveau-Brunswick et d'autres ministères du gouvernement, et participation à ceux-ci.

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD

The Labour and Employment Board issues its own Annual Report.

COMMISSION DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI

La Commission du travail et de l'emploi produit son propre rapport annuel

WORKPLACE HEALTH, SAFETY AND COMPENSATION COMMISSION

The Workplace Health, Safety and Compensation Commission issues its own Annual Report.

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL

La Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail produit son propre rapport annuel.

FINANCIAL DATA 2005-2006 / DONNÉES FINANCIÈRES 2005-2006

DEPARTMENTAL REVENUE (000's) / RECETTES DU MINISTÈRE (000)

Statement of Financial Operations
For the Fiscal Period ending March 31, 2006.

États financiers des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2006

	2005-2006			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	$ 0.0	$ 2.9	$ 2.9	
Licenses and Permits / Licences et permis	268.0	251.6	(16.4)	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	0.0	0.6	0.6	
Miscellaneous Revenue / Recettes diverses	200.0	292.8	92.8	
Conditional Grants – Canada / Subventions conditionnelles - Canada	$ 102,842.0	$ 102,965.8	$ 123.8	
Totals – Ordinary Revenue / Totaux – Recettes Ordinaires	**$ 103,310.0**	**$ 103,513.7**	**$ 203.7**	

SPECIAL PURPOSE REVENUE / RECETTES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2005-2006			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études du CCNB	30.0	342.8	312.8	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	3.5	0.5	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0	232.9	232.9	
Totals – Special Purpose Revenue / Totaux – Recettes Compte à but spécial	**$ 33.0**	**$ 579.2**	**$ 546.2**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières.*

DEPARTMENTAL EXPENDITURES (000's)

Statement of Financial Operations for the Fiscal Period ending March 31, 2006

DÉPENSES DU MINISTÈRE (000)

État financier des opérations financières pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2006

	2005-2006			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Corporate Services / Services généraux	$ 70,056.8	$ 69,542.8	$ 514.0	(1)
Adult Learning and Skills / Apprentissage et compétences pour adultes	7,779.8	8,742.3	(962.5)	(2)
Labour and Legislative Development / Travail et Élaboration des législations	3,360.5	3,607.8	(247.3)	
Employment Development / Développement de l'emploi	22,928.7	20,383.1	2,545.6	(3)
Labour Market Development / Développement du marché de travail	91,813.7	92,629.5	(815.8)	(4)
Totals – Ordinary Expenditures / Totaux – Dépenses ordinaires	**$ 195,939.5**	**$ 194,905.6**	**$ 1,034.0**	

SPECIAL PURPOSE EXPENDITURES

DÉPENSES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2005-2006			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études des CCNB	$ 30.0	$ 62.3	$ (32.3)	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	3.0	0.0	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0.0	256.4	(246.4)	
Totals – Special Purpose Expenditures / Totaux – Dépenses Compte à but spécial	**$ 33.0**	**$ 321.7**	**$ (288.7)**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières.*

FINANCIAL DATA 2005-2006
Notes on Departmental Expenditures

Note 1 Corporate Services

The variance is mainly due to operational efficiencies under Departmental Services.

Note 2 Adult Learning and Skills

The variance is due to higher than expected costs in the delivery of Apprenticeship, GED certification and Adult Literacy programs.

Note 3 Employment Development

Services under this program area are demand driven and the variance is mainly due to a decrease in spending under the Work Ability Program.

Note 4 Labour Market Development

Services under this program area are demand driven and the variance is mainly due to an increase in activities under Training and Skills Development

DONNÉES FINANCIÈRES 2005-2006
Remarques sur les dépenses du ministère

Note 1 Services généraux

L'écart est principalement dû au aux efficacités opérationnelles des Services ministériels

Note 2 Apprentissage et compétences pour adultes

L'écart est dû aux coûts plus élevés que prévus dans la livraison des programmes d'apprentissage, de certification GED et de l'alphabétisation des adultes.

Note 3 Développement de l'emploi

Les services sous ce programme sont directement reliés à la demande et l'écart est principalement dû à une réduction des dépenses sous le programme Aptitudes à l'emploi.

Note 4 Développement du marché du travail

Les services sous ce programme sont directement reliés à la demande et l'écart est principalement dû à une augmentation des activités sous Formation et perfectionnement professionnel

SUMMARY OF SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA) – NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (NBCC) REVENUE and EXPENDITURES (000's)

Statement of Operations for the Fiscal Period ending March 31, 2006

SOMMAIRE DE L'ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS) – COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (CCNB) RECETTES et DÉPENSES (000's)

État financier des opérations pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2006

	2005-2006			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Opening Balance / Solde d'ouverture	**$ 6,530.0**	**$ 6,826.7**		
Revenue / Recettes				
Tuition Fees / Frais de scolarité	$ 11,500.0	$ 11,917.6	$ (417.6)	
Grant transfer from Department / Subvention transférée du ministère	62,868.6	62,868.6	0.0	
Other Revenue / Autres revenus	3,254.0	6,587.6	(3,333.6)	(5)
Contract Training / Formation à contrat	23,071.0	25,417.1	(2,346.1)	(6)
Capital Recoveries / Recouvrement au compte de capital	0.0	924.8	(924.8)	(7)
Totals – Revenue / Total – Recettes	**$ 100,693.6**	**$ 107,715.7**	**$ (7,022.1)**	
Expenditures / Dépenses				
Regular Training / Formation régulière	$ 77,982.8	$ 85,883.5	$ (7,900.7)	(8)
Contract Training / Formation à contrat	22,710.8	21,035.5	1,675.3	(9)
Capital	0.0	1,023.6	(1,023.6)	(10)
Totals – Expenditures / Total des dépenses	**$ 100,693.6**	**$ 107,942.6**	**$ (7,249.0)**	
Surplus (Deficit) for the year / Excédent (déficit) pour l'année		**$ (226.9)**		
Closing Balance / Solde de fermeture	**$ 6,530.0**	**$ 6,599.8**		

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États financiers des opérations financières.*

FINANCIAL DATA 2005-2006
Notes on Special Operating Agency

Note 5 Other Revenue

Special projects initiated between the colleges and federal government agencies resulted in additional revenue.

Note 6 Contract Training Revenue

Training provided on a contractual basis is demand driven and the variance is due to higher than expected contracts mainly for international projects funded by the Federal Government.

Note 7 Capital Recoveries

Federal funding received to partially cover capital renovation at the CCNB Campbellton.

Note 8 Regular Training Expenses

The additional costs is attributable in part to special projects initiated between the colleges and federal government agencies (see note 5), minor renovations to improve the NBCC infrastructure, increase in heating costs, implementation of course base education, continuous spending to update computer equipment required in training institutions, and costs associated to the reorganization of the Special Operating Agency.

Note 9 Contract Training Expenditures

The costs associated with training provided on a contractual basis were less than expected.

Note 10 Capital

Cost of Capital project at the CCNB – Campbellton. The cost is partially offset by Capital Recoveries revenue (see Note 7).

DONNÉES FINANCIÈRES 2005-2006
Remarques sur l'organisme de services spéciaux

Note 5 Autres revenus

Recettes additionnelles résultants de projets spéciaux initiés entre les collèges, le secteur privé et les agences gouvernementales fédérales.

Note 6 Recettes – formation à contrat

La formation fournie à contrat est fonction de la demande et l'écart est attribuable à un nombre plus élevé de contrats que prévu principalement pour les projets internationaux financés par le gouvernement fédéral.

Note 7 Recouvrement au compte de capital

Financement fédéral reçu pour couvrir partiellement la rénovation capitale au CCNB Campbellton.

Note 8 Dépenses – Programme régulier

Les coûts additionnels sont attribuables en partie aux projets spéciaux lancés entre les universités et les organismes gouvernementaux fédéraux (voir la note 5), les rénovations mineures pour améliorer l'infrastructure du NBCC, l'augmentation en coûts de chauffage, l'implantation de cours d'éducation de base, la dépense continue pour mettre à jour le matériel informatique requis dans les établissements de formation et les coûts associés à la réorganisation de l'organisme de services spéciaux.

Note 9 Dépenses - Formation à contrat

Les coûts associés à la formation fournie à contrat étaient moins élevés que prévu.

Note 10 Capital

Coût du projet d'immobilisations au CCNB Campbellton. Le coût est en partie contrebalancé par les recettes du recouvrement de capital (voir la note 7).

Summary of Employment Development Expenditures

Résumé des dépenses du Développement de l'emploi

Employment Programs / *Programmes d'emploi*	**Provincial Funds / *Fonds provinciaux***	**Labour Market Development Agreement / *Entente sur le développement du marché du travail***	**Total**
Work Ability/ *Aptitudes à l'emploi*	$ 4,997,718		$ 4,997,718
Workforce Expansion / *Accroissement de l'emploi*	3,957,164	14,147,199	18,104,363
Training and Skills Development / *Formation et perfectionnement professionnel*	82,885	51,021,400	51,104,285
Student Employment and Experience Development / *Stage d'emploi étudiant pour demain*	6,720,690		6,720,690
Employment Services / Services d'emploi	2,280,432	17,145,116	19,425,548
Sub-total Programs / *Total partiel des programmes*	**18,038,889**	**82,313,715**	**100,352,604**
Administration	2,344,180	10,315,777	12,659,957
Total Employment Program Expenditures / *Total des dépenses des programmes d'emploi*	**20,383,069**	**92,629,492**	**113,012,561**
2005-2006 Budget	22,928,679	91,813,698	114,742,377
Variance (over)/under / *Écart (plus)/moins*	**$ 2,545,610**	**$ (815,794)**	**$ 1 ,729,816**

CAPITAL IMPROVEMENT PROJECTS - DSS 2005-2006

NBCC Saint John - Replace Exterior Retaining Wall & Stairs - Roof Replacement - Cafeteria Stairwell Enclosure - Modification to Glycol Piping System	$ 731,981
CCNB Edmundston - Ventilation and Air Conditioning Phase 2 - Roof Replacement - Drinking Fountain Upgrade - Window Façade Renovation	$ 451,344
NBCC Moncton - Design Completion for New Motive Power Innovation Centre	$ 9,703
CCNB Bathurst **-Technology Building** - Roof Replacement - Window Replacement Phase 1 **CEI Building** - Roof Replacement - Fire Integrity Renovation	$ 642,527
NBCCD Fredericton - Interior & Exterior Renovations Phase 1	$ 291,029
NBCC-CCNB Network - Prior year project completion - Consultant Fees for 2006-2007 Projects	$ 34,450
TOTAL BUDGET	**$ 2,161,034**

PROJETS D'AMÉLIORATION DES IMMOBILISATIONS – MAS 2005-2006

NBCC Saint John - Remplacement du mur de soutènement extérieur et des escaliers - Remplacement du toit - Cage d'escalier de la cafétéria - Modification au système de tuyauterie Glycol	731 981 $
CCNB Edmundston - Ventilation et air climatisé Phase 2 - Remplacement du toit - Amélioration de la fontaine d'eau - Rénovation de la façade à fenêtres	451 344 $
NBCC Moncton - Fin de la conception pour le nouveau Centre d'innovation en force motrice	9 703 $
CCNB Bathurst **-Édifice de la technologie** - Remplacement du toit - Remplacement de fenêtres Phase 1 **Édifice CEI** - Remplacement du toit - Rénovation en vue de l'étanchéité au feu	642 527 $
NBCCD Fredericton - Rénovations intérieures et extérieures Phase 1	291 029 $
Réseau du CCNB-NBCC - Réalisation des projets de l'année précédente - Honoraires des consultants pour les projets de 2006-2007	34 450 $
BUDGET TOTAL	**2 161 034 $**

APPENDICES BOARDS, COMMITTEES AND COMMISSIONS	ANNEXES ORGANISMES, COMITÉS ET COMMISSIONS
Apprenticeship and Occupational Certification Board	Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Expedited Arbit. on Committee	Comité sur l'arbitrage accéléré
Human Rights Commission	Commission des droits de la personne
Local Advisory Committees (Apprenticeship)	Comités consultatifs locaux d'apprentissage
Lorneville Area Projects Bargaining Authority	Bureau de négociation des projets de la région de Lorneville
Major Projects Advisory Committee	Comité consultatif de projet principal
Minimum Wage Board	Commission du salaire minimum
Ministerial Advisory Committee on Multiculturalism	Comité consultatif ministériel sur le multiculturalisme
New Brunswick Private Occupational Training Corporation	La Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
Program Advisory Committees (Apprenticeship)	Comités consultatifs des programmes d'études (formation par apprentissage)
The Minister of Training and Employment Development has reporting responsibility for the Labour and Employment Board although, administratively, the Board comes under General Government (Finance)	Le Ministre de Formation et Développement de l'emploi rend aussi compte des activités de la Commission du travail et de d'emploi bien que, sur le plan administratif, celle-ci relève du gouvernement général (Finances).
The Minister is also responsible for Workplace Health, Safety and Compensation Commission although the affairs of the Commission are administered by its Board of Directors.	La Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail relève aussi du Ministre, mais les affaires de la Commission sont administrées pas son conseil d'administration

APPENDICES PUBLICATIONS AND SURVEYS	ANNEXES PUBLICATIONS ET SONDAGES
Collective Bargaining in New Brunswick	Conventions collectives au Nouveau-Brunswick
Directory of Labour Organizations in New Brunswick	Annuaire des syndicats ouvriers au Nouveau-Brunswick
Survey of 2004 New Brunswick Community College Graduates	Sondage sur le placement des diplômés de 2004 du Collège Communautaire du Nouveau Brunswick
New Brunswick Community Colleges Three-Year Graduate Follow-up Survey; 2005 Survey of 2001-02	Sondage sur le placement des diplômés du Collège Communautaire du Nouveau-Brunswick ; sondage de 2005 des diplômés de 2001-02
Labour Market Information Monthly	Bulletin mensuel sur le marché du travail
Occupational Outlook	Coups d'œil des professions
Regional Labour Market profile by Enterprise Agency	Profils du marché du travail des régions des agences Entreprise

APPENDICES
SERVICES AND OFFICE LOCATIONS

The Department provides services to the public at offices in Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand Falls, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila and Woodstock. The chart below outlines available services and locations.

ANNEXES
LIEUX ET SERVICES

Le ministère offre ses services publics par l'entremise de ses bureaux régionaux situés à Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand-Sault, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila et Woodstock. Le tableau qui suit dresse une liste des services disponibles et les endroits où ils sont offerts.

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes*	Fredericton (rue York Street), Bathurst (rue du Collège Street), Miramichi (avenue University Avenue), Tracadie-Beach (Route 11), Woodstock (rue Broadway Street), Moncton (rue Mountain Road), Campbellton (avenue Village Avenue), Edmundston (rue du Pouvoir Street), Dieppe (rue Collège Street), Saint John (avenue Grandview Avenue)
Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*	Bathurst (CCNB), Campbellton (CCNB), Edmundston (CCNB), Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court), Miramichi (NBCC), Moncton (NBCC), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (NBCC)
Connect NB Branché	Fredericton (cour Beaverbrook Court)
Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Fredericton (rue York Street)
Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*	Bathurst (Place Harbourview Place), Campbellton (rue Water Street), Caraquet (blvd. St.-Pierre Ouest Blvd), Dieppe (Place 1604), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue Queen Street, rue York Street), Grand-Sault / Grand Falls (rue Reservoir Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Neguac (rue Main Street), Perth Andover (prom. East Riverside Drive), Richibucto (Cartier Boulevard), Sackville (rue Main Street), Saint John (Agar Place), Shediac (CentreVille Mall), Shippagan (blvd. J.D. Gauthier Blvd), St. Stephen (Milltown Blvd.), Sussex (rue Main Street), Tracadie-Sheila (rue Principale Street), Woodstock (rue Main Street)
Employment Standards / *Normes d'emploi*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue York Street), Saint John (Agar Place)
Industrial Relations / *Relations industrielles*	Fredericton (rue York Street)
Labour Market Analysis / *Analyse du marché du travail*	Fredericton (rue York Street)
NB College of Craft and Design	Fredericton (rue Queen Street)

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
New Brunswick Community College / *Collège communautaire du Nouveau-Brunswick*	Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Péninsule acadienne, Saint John, St. Andrews, Woodstock
New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*	Campbellton (rue Arran Street), Dieppe (Place 1604), Fredericton (Head Office / Bureau Central – rue Brunswick Street), Saint John (rue Castle Street)
Strategic Planning and Departmental Coordination / *Planification Stratégique et coordination ministérielle*	Fredericton (cour Beaverbrook Court)
Private Occupational Training / *Formation professionnelle dans le secteur privé*	Fredericton (rue York Street)
Provincial Job Bank Office, Provincial Student Referral Office / *Bureau provincial du Guichet emplois, Bureau provincial de placement pour étudiants*	Fredericton (rue York Street)
Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs*	Bathurst (rue Main Street), Dieppe (Place 1604), Edmundston (rue d'Église Street), Fredericton (rue York Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Saint John (rue Castle Street)
Central Support Services / *Services de soutien central*	Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court)

A table detailing the Department's central and regional offices and the New Brunswick Community College Campuses, their phone and fax numbers addresses, and services offered at each location is available on pages 62-71.

Un tableau des bureaux centraux et régionaux du ministère et des campus du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, leurs numéros de téléphone et de télécopieur, adresses, de même que les services offerts aux différents endroits est disponible aux pages 62-71.

TABLE 1: CENTRAL OFFICES	TABLEAU 1 : BUREAUX CENTRAUX
LOCATION / LIEU	**SERVICES**
470, rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Minister; Deputy Minister; Corporate Information Management and Administrative Services; Marketing and Public Information; Employment Development; Employment Standards; Industrial Relations; Labour Market Analysis; Office of Employers' Advocates; Legislative Review and Development; Private Occupational Training; Office of Workers' Advocates; Provincial Job Bank Office / Provincial Student Referral Office; Adult Literacy Services; Apprenticeship and Certification; Strategic Development *Ministre; Sous-ministre; Gestion de l'information ministérielle et services administratifs; Marketing et information publique; Développement de l'emploi; Normes d'emploi; Relations industrielles; Analyse du marché du travail; Bureau du défenseur des employeurs; Élaboration et révision législative; Formation professionnelle dans le secteur privé; Bureau du défenseur des travailleurs; Bureau provincial du Guichet emplois / Bureau provincial de placement pour étudiants ; Services d'alphabétisation pour adultes ; Apprentissage et certification; Développement stratégique*
500, cour Beaverbrook Court CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Facilities Management; Financial Services; Information Technology Services; Human Resource Services; Strategic Planning and Departmental Coordination; NBCC Head Office; Connect NB Branché *Gestion des installations; Services financiers; Services de technologie de l'information; Services des ressources humaines; Planification stratégique et coordination ministérielle; CCNB Siège social; Connect NB Branché*
751, rue Brunswick Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 453-2301 453-2653 (fax/télécopieur) 453-2911 (TDD)	New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*

TABLE 2: REGIONAL OFFICES, COMMUNITY COLLEGE	TABLEAU 2 : BUREAUX RÉGIONAUX, COLLÈGE COMMUNAUTAIRE

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
275 rue Main Street Suite 300 / Pièce 300 **Bathurst**, NB E2A 1A9 549-5766 549-5782 (fax/télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
Place Harbourview Place 275 rue Main Street, Suite 216 **Bathurst**, NB E2A 1A7	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English / anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français / French) : 1-888-487-2824 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 547-2267 / 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* Toll free / *Sans frais* 1-800-646-7344 / 549-5361 549-5351 (fax/télécopieur)
CCNB-Bathurst CP/P.O. Box 266 725, rue du Collège Street **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2145 547-7674 (fax / télécopieur)	*CCNB* Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 547-2195 / 547-2174 (fax / télécopieur)
CP/P.O. Box 266 95, promenade Youghall Drive **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2711 549-5277 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*
157 rue Water Street Main floor / Étage principal Suite 100 / Pièce 100 **Campbellton**, NB E3N 3L4 789-2411 759-6696 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
CCNB-Campbellton CP/P.O. Box 309 47, avenue Village Avenue **Campbellton**, NB E3N 3G7	*CCNB* 789-2377 / 789-2433 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 789-2380 / 789-2433 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 789-2085 / 789-2433 (fax / télécopieur)
6 rue Arran Street **Campbellton**, NB E3N 1K4	College Admissions Service / *Service d'admission collégiale* 1-800-376-5353 789-2404 (Campbellton area) 789-2430 (fax / télécopieur) *CCNB*. New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 789-2267 (fax / télécopieur)
20E, boul. St:-Pierre Boulevard O. CP/P.O. Box 5644 Place Bellevue **Caraquet**, NB E1W 1B7 726-2639 (voice mail / boîte vocale) 726-2728 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
22 boul. St-Pierre Boulevard E. **Caraquet**, NB E1W 1B6 726-2371 726-2419 (fax / télécopieur)	School of Fisheries / *École des Péches*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Place 1604 200, rue Champlain Street 3rd floor/3ième étage Suite 320 CP/P.O. Box 5001 **Dieppe,** N.B. E1A 1P1	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 869-6944 / 869-6608 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 869-6202 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 856-3176 / 869-6608 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 869-6455 / 869-6202 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 869-6608 (fax / télécopieur)
Lakeburn Centre 42, rue Terrien Street **Dieppe**, NB E1A 2E6	NBCC-*CCNB*
CCNB-Dieppe 505, rue du Collège Street CP/P.O. Box 4519 **Dieppe,** NB E1A 6X2 856-2200 856-2847 (fax / télécopieur)	*CCNB* Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 856-2073 / 856-3727 (fax / télécopieur)
121, rue de l'Église Street Carrefour Assomption Local / Suite 308 CP/P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3 735-2677 (voice mail / boîte vocale) 735-2527 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Carrefour Assomption 121, rue de l'Église Street Local / Suite 308 CP/P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 735-2558 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 735-2082 / 735-2558 (fax / télécopieur)
CCNB-Edmundston 225, rue du Pouvoir Street CP/P.O. Box 70 **Edmundston**, NB E3V 3K7	*CCNB* 735-2500 / 735-2717 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 735-2501 / 735-2635 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 735-2715 / 735-2717 (fax / télécopieur)
470, rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 453-3247 / 453-3990 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 457-3510 / 453-3990 (fax / télécopieur)
500, cour Beaverbrook Court 1st floor / 1er étage P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2276 444-4327 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*
633, rue Queen Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2377 444-5189 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NB College of Craft and Design 457, rue Queen Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2305 457-7352 (fax / télécopieur)	NB College of Craft and Design
NBCC Fredericton Centre 284, rue Smythe Street **Fredericton,** NB E3B 1C9 453-3641 453-7944 (fax / télécopieur)	NBCC
160, rue Reservoir Street CP/P.O. Box 5001 **Grand-Sault/Grand Falls,** NB E3Z 1G1 475-4025 473-6563 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
152, rue Pleasant Street CP/P.O. Box 6000 **Miramichi**, NB E1V 3N3.	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 627-4000 / 624-5482 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* *624-2125 / 624-5482 (fax / télécopieur)*
NBCC-Miramichi 80, avenue University Avenue CP/P.O. Box 1053 **Miramichi**, NB E1N 3W4	NBCC 778-6000 / 778-6001 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 778-6057 / 778-5259 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 778-5261 / 778-6001 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-Moncton 1234, rue Mountain Road **Moncton**, NB E1C 8H9	NBCC 856-2220 / 1-800-664-1477 / 856-3288 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 856-2236 / 856-2844 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 856-2241 / 869-6530 (fax / télécopieur)
430, rue Main Street CP/P.O. Box 5001 **Neguac,** NB E9G 1H5 627-4000 776-3807 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
588E, prom. East Riverside Drive **Perth-Andover,** NB E7H 1Z5 273-4559 273-4443 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
25, boul. Cartier Boulevard CP/P.O. Box 5004 **Richibucto,** NB E4W 5R6 523-7612 523-4633 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
170, rue Main Street Unit / Unité C-1 **Sackville,** NB E4L 4B4 869-6944 364-4304 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
NBCC-Saint John 950, avenue Grandview Avenue CP/P.O. Box 2270 **Saint John**, NB E2L 3V1 658-6601 643-7351 (fax / télécopieur)	NBCC Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 658-6701 / 643-2810 (fax / télécopieur)

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
1, Place Agar Place CP/P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 643-7258 / 643-7443 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 658-3075 (fax / télécopieur)
Provincial Building 8, rue Castle Street CP/P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 658-2472 / 658-3075 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 658-3075 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 658-2445 643-2938 (fax / télécopieur)
342, rue Main Street, unit/unité 144 CentreVille Mall **Shediac,** NB E4P 2E7 869-6944 533-3340 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
CCNB-Péninsule acadienne 218, boul. J.D. Gauthier Blvd. **Shippagan**, NB E8S 1P6 336-3073 336-3075 (fax / télécopieur)	*CCNB*
182, boul. J.D. Gauthier Blvd. **Shippagan,** NB E8S 1P2 726-2639 336-3036 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-St. Andrews 99, rue Augustus Street **St. Andrews**, NB E5B 2E9 529-5024 529-5078 (fax / télécopieur)	NBCC
93 boul. Milltown Blvd. **St. Stephen,** NB E3L 3B4 466-7627 465-2047 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
707, rue Main Street **Sussex,** NB E4E 7H7 432-2110 432-6169 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
6830, route 11 Highway **Tracadie-Beach,** NB E1X 4P4 394-3661 394-3662 (fax / télécopieur)	Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 394-3661 / 394-3662 (fax / télécopieur)
3514, rue Principale Street 2nd floor / 2e étage **Tracadie-Sheila,** NB E1X 1C9 726-2639 394-3813 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
680, rue Main Street Unit 1 / Unité 1 **Woodstock,** NB E7M 5Z9 325-4406 325-4491 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-Woodstock 100, rue Broadway Street **Woodstock**, NB E7M 5C5	NBCC 325-4400 / 328-8426 (fax / télécopieur), Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 325-4855 / 325-4545 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 325-4866 / 328-8426 (fax / télécopieur)

Further information on programs and services may be obtained from the Department of Training and Employment Development Web site:

http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur nos programmes et services en visitant le site Web du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi à l'adresse suivante :

http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp